DANIEL.

CHAPITRE PREMIER.

1. La troisième année du règne de Joakim, roi de Juda, * Nabuchodonosor, roi de Babylone, marcha contre Jérusalem, et l'assiégea.

2. Et le Seigneur livra entre ses mains Joakim, roi de Juda, et une partie des vases de la maison du Seigneur, qu'il emporta au pays de Sennaar dans le temple de son dieu[1], * et il mit ces vases dans le trésor de son dieu.

3. Et le roi commanda à Asphenez, chef de ses eunuques, * d'amener d'entre les enfants d'Israël, et de la race des rois et des principaux seigneurs,

4. De jeunes hommes qui n'eussent aucun défaut,

[1] Ce fut probablement le temple de Bélus qui fut enrichi de tout ce qu'il y avait de plus précieux dans la maison du Seigneur à Jérusalem. Les *Paralipomènes* disent que Nabuchodonosor « plaça les « vases sacrés dans son temple à Babylone. » (II *Paralip.*, XXXVI, 7.)

Digitized by Google

d'une figure agréable, [assez] intelligents [pour être instruits] dans toute la sagesse[1] [des mages], habiles dans les sciences et dans les arts, qui eussent la faculté de demeurer dans le palais du roi, * et de leur enseigner les lettres et la langue des Chaldéens.

5. Le roi ordonna encore qu'ils eussent chaque jour des mets les plus exquis de sa table, et du vin dont il buvait, afin qu'ayant été nourris de la sorte pendant trois ans, * quelques-uns d'entre eux pussent paraître en sa présence.

6. Or il y avait parmi eux des enfants de Juda, * Daniel, Ananias, Misaël et Azarias.

7. Et le chef des eunuques leur donna [d'autres] noms, * appelant Daniel Baltassar, Ananias Sidrach, Misaël Misach, et Azarias Abdénago.

8. Cependant Daniel se proposa dans son cœur de ne point se souiller par les mets du roi, ni par le vin dont ce prince buvait, * et il demanda au chef des eunuques [de lui permettre] de ne point se rendre impur.

9. Dieu fit trouver grâce et faveur à Daniel * auprès du chef des eunuques,

10. Qui lui dit néanmoins : Je crains le roi, mon maître, qui a prescrit ce que vous devez manger et boire. * Pourquoi verrait-il vos visages plus défaits que ceux des jeunes hommes, vos semblables, et rendriez-vous ma tête responsable envers le roi?

11. Daniel dit à Malasar, * à qui le chef des eunu-

[1] C'est-à-dire, dans les sciences occultes, telles que la magie et la divination, qui constituaient principalement la philosophie ou sagesse des Chaldéens.

Digitized by Google

ques avait confié Daniel, Ananias, Misaël et Azarias :

12. Éprouve, je te prie, tes serviteurs pendant dix jours; * qu'on nous donne des légumes à manger, et de l'eau à boire;

13. Et regarde ensuite nos visages et les visages des jeunes hommes qui se nourrissent des mets de la table du roi, * puis tu traiteras tes serviteurs selon ce que tu auras vu.

14. [Malasar] se rendit à leurs désirs, * et les éprouva pendant dix jours.

15. Les dix jours écoulés, leur visage parut meilleur, et il avait plus d'embonpoint * que celui de tous les autres jeunes hommes qui étaient nourris des mets du roi.

16. Malasar emportait donc les mets qui leur étaient destinés et le vin qu'ils devaient boire, * et il leur donnait des légumes.

17. Dieu donna à ces quatre jeunes hommes la science et l'intelligence de tous les livres, et la sagesse; * de plus, il donna à Daniel l'interprétation de toutes les visions et des songes.

18. Le temps étant donc passé après lequel le roi avait ordonné qu'on les amenât, * le chef des eunuques les présenta à Nabuchodonosor,

19. Qui s'entretint avec eux; mais il ne s'en trouva point parmi eux tous comme Daniel, Ananias, Misaël et Azarias, * et ils se tinrent en sa présence [1].

20. Toute question savante et difficile que le roi leur proposa * lui fit trouver en eux dix fois plus [de

[1] C'est-à-dire qu'ils furent attachés à son service.

Digitized by Google

lumières] que dans tous les devins et les mages qui étaient dans l'étendue de son empire.

21. Et Daniel demeura [à la cour] jusqu'à la première année du roi Cyrus.

CHAPITRE II.

1. La seconde année de son règne, Nabuchodonosor eut un songe célèbre [1], * son esprit fut dans l'agitation, et son sommeil fut interrompu.

2. Et le roi ordonna qu'on fît venir les devins et les mages, les enchanteurs et les Chaldéens, afin qu'ils lui déclarassent quel songe il avait eu. * Ils vinrent donc, et se présentèrent au roi,

3. Qui leur dit : J'ai eu un songe, * et mon esprit est dans l'agitation pour le connaître.

4. Les Chaldéens répondirent au roi en langue syriaque : * Roi, vis éternellement! Dis à tes serviteurs ce que tu as vu en songe, et nous t'en donnerons l'explication.

5. Le roi répondit aux Chaldéens : J'ai oublié mon songe; * si vous ne me le faites connaître et ce qu'il signifie, vous serez mis en pièces, et vos maisons deviendront des lieux immondes.

[1] Le pluriel חלמות est mis ici par emphase pour désigner ce songe fameux.

Digitized by Google

6. Mais si vous me le rappelez et m'en donnez l'interprétation, vous recevrez de moi des présents, des récompenses et de grands honneurs ; * dites-moi donc et interprétez-moi ce que j'ai songé.

7. Ils répondirent pour la seconde fois : * Que le roi dise à ses serviteurs le songe qu'il a eu, et nous lui en donnerons l'explication.

8. Le roi leur repartit : Je vois bien que vous ne cherchez qu'à gagner du temps, * parce que vous voyez que j'ai oublié mon songe.

9. Si donc vous ne me faites pas connaître ce que j'ai songé, vous subirez tous la même sentence; car vous vous préparez à me tenir des discours mensongers et trompeurs, pour laisser le temps s'écouler. * Dites-moi mon songe, et je saurai que vous m'en donnerez la [véritable] explication.

10. Les Chaldéens répondirent au roi : Il n'est aucun homme sur la terre qui puisse découvrir ce que le roi demande, * et jamais aucun roi, quelque grand et puissant qu'il ait été, n'a demandé rien de semblable à un devin, à un mage ou à un Chaldéen.

11. Ce que le roi demande est difficile, et nul homme ne peut le lui découvrir, * sinon les dieux qui n'habitent pas avec les hommes [1].

12. Alors le roi entra en fureur; et, dans sa colère, * il ordonna de mettre à mort tous les sages de Babylone [2].

[1] C'est-à-dire : « qui n'ont pas de commerce avec les hommes. »

[2] Il n'est pas surprenant de voir Nabuchodonosor attacher une

Digitized by Google

13. L'arrêt prononcé, on faisait déjà périr les sages, * et on cherchait Daniel et ses compagnons pour les tuer.

14. Mais Daniel fit changer de dessein et de résolution à Arioch[1], intendant de la haute justice du roi, * qui était sorti pour mettre à mort les sages de Babylone.

15. Il prit la parole et dit à Arioch, commissaire du roi : Pourquoi le roi s'est-il si fort hâté de prononcer cette sentence? * Arioch ayant tout fait connaître à Daniel,

16. Celui-ci se présenta devant le roi, et le pria * de lui accorder du temps, et qu'il donnerait l'explication [du songe].

17. Daniel revint chez lui, * et communiqua ce qui se passait à Ananias, Misaël et Azarias, ses compagnons,

18. Afin que, implorant la miséricorde du Dieu du ciel au sujet du songe mystérieux, * on ne mît point à mort Daniel et ses compagnons avec les autres sages de Babylone.

si grande importance à l'explication du songe qu'il avait fait, puisqu'il croyait, comme tous les anciens, que les songes viennent du ciel : ὄναρ ἐκ Διός ἐστιν. (*Iliad.*, A. 63.)

[1] Autrement : « Daniel détourna l'exécution du conseil et de « l'arrêt donné à Arioch. »

On pourrait aussi traduire : « Daniel révoqua l'arrêt et la sen« tence dont l'exécution était confiée à Arioch... qui avait com« mencé à tuer. » די נפק, *qui egressus erat, i. e. qui jam cœperat*, ce qui est confirmé par le verset 13 du même chapitre.

Digitized by Google

19. Alors le secret fut révélé dans une vision nocturne à Daniel, * qui bénit le Roi des cieux,

20. Et prononça ces paroles : Béni soit le nom de Dieu dans la suite des siècles, * car à lui sont la sagesse et la puissance.

21. C'est lui qui change les temps et les âges, qui dépose les rois et les affermit, * qui donne la sagesse aux sages, et la science à ceux qui ont l'intelligence.

22. C'est lui qui découvre ce qu'il y a de plus impénétrable et de plus caché, * il connaît ce qui est dans les ténèbres, et la lumière habite avec lui.

23. Je vous rends grâces, ô Dieu de mes pères! et je chante vos louanges, parce que vous m'avez donné la sagesse et la force, * et que vous m'avez découvert ce que nous vous avons demandé, en nous révélant ce que le roi désire.

24. Daniel se rendit donc auprès d'Arioch, que le roi avait commis pour faire mourir les sages de Babylone, * et il lui dit, lorsqu'il fut en sa présence : Ne fais point périr les sages de Babylone, introduis-moi devant le roi, et je lui donnerai l'explication [qu'il demande].

25. Arioch se hâta alors de faire entrer Daniel devant le roi, * et lui dit : J'ai trouvé un homme entre les captifs de Juda qui donnera au roi l'explication [du songe].

26. Et le roi, prenant la parole, dit à Daniel, qui avait reçu le nom de Baltassar : * Pourras-tu me faire connaître le songe que j'ai eu, et l'expliquer?

27. Daniel lui répondit en ces termes : * Le secret

Digitized by Google

que le roi demande ne peut lui être découvert ni par les sages, ni par les mages, ni par les devins, ni par les augures;

28. Mais il y a dans les cieux un Dieu qui révèle les secrets, et qui a montré au roi Nabuchodonosor ce qui doit arriver dans les jours à venir. * Voici donc le songe et les visions que tu as eus, lorsque tu étais sur ton lit.

29. Tes pensées, ô roi! étaient fixées pendant ton sommeil [1] sur ce qui doit arriver dans la suite [des temps], * et celui qui révèle les secrets t'a montré ce qui doit être.

30. Quant à moi, ce n'est point par l'effet d'une sagesse qui soit en moi plus que dans tous les autres hommes que ce secret m'a été révélé, * mais c'est afin de donner au roi l'explication qu'il demande, et pour que tu connaisses les pensées de ton cœur.

31. Tu voyais donc, ô roi! une grande statue, et cette statue, qui brillait d'un vif éclat, était debout devant toi; * elle était effrayante à voir.

32. La tête de cette statue était d'un or très-pur, sa poitrine et ses bras étaient d'argent, * son ventre et ses cuisses étaient d'airain [2].

33. Ses jambes étaient de fer, * ses pieds étaient partie en fer, et partie en argile.

34. Tu la contemplais, lorsqu'une pierre détachée

[1] Littéralement : « lorsque tu étais sur ton lit. »

[2] On croit généralement que cette statue désignait les quatre grands empires des Chaldéens, des Perses, des Grecs et des Romains.

Digitized by Google

[de la montagne], sans le secours d'aucune main, frappa les pieds de fer et d'argile de la statue[1], * et les brisa.

35. Alors l'airain, l'argent et l'or furent brisés comme le fer et l'argile, et devinrent comme la balle que le vent emporte de l'aire pendant l'été, et on ne trouva pas même le lieu où étaient ces débris[2]; * puis la pierre qui avait frappé la statue devint une grande montagne qui remplit toute la terre.

36. Voilà le songe, et nous l'expliquerons aussi en présence du roi.

37. Prince, toi qui es le roi des rois, * parce que le Dieu des cieux t'a donné le royaume, la puissance, la force et la gloire,

38. Et que, partout où habitent les fils de l'homme, les animaux sauvages et les oiseaux du ciel, il les a mis sous ta dépendance et t'a donné l'empire sur eux, * tu es la tête d'or de la statue.

39. Après toi, il s'élèvera un autre empire[3] moindre que le tien, * puis un troisième qui sera d'airain, et qui commandera à toute la terre;

[1] Autrement : « frappa la statue dans ses pieds de fer et d'argile. »

[2] On peut traduire très-littéralement : « le vent emporta ces débris, et on ne trouva pas le lieu où ils étaient. »

[3] L'expression *argenteum* de la Vulgate ne se trouve pas dans le texte original, et il y a lieu de présumer que c'est une omission des copistes.

L'empire dont parle ici le prophète est l'empire des Perses, fondé par Cyrus, et inférieur à celui des Chaldéens en durée, en étendue et en puissance. Le troisième empire est celui des Grecs, fondé par

Digitized by Google

40. Enfin un quatrième empire fort comme le fer qui brise et réduit tout en poudre; * et, de même que le fer brise toutes choses, il brisera et écrasera tout.

41. Quant à ce que tu as vu que les pieds et les doigts étaient en partie d'argile de potier et en partie de fer, c'est que cet empire sera divisé, et il y aura en lui de la dureté du fer, * selon que tu as vu le fer mêlé avec la terre argileuse.

42. Les doigts des pieds en partie de fer et en partie d'argile * marquent que cet empire sera en partie fort et en partie fragile.

43. Mais comme tu as vu le fer mêlé avec la terre argileuse, c'est qu'ils se mêleront par des alliances humaines sans s'unir l'un avec l'autre, * de même que le fer ne peut s'unir avec l'argile.

44. Et, au temps de ces rois, le Dieu des cieux suscitera un royaume qui ne sera jamais détruit; et, ce royaume, qui ne sera point donné à un autre peuple, * brisera et consumera tous ces empires, et il subsistera éternellement,

45. Selon que tu as vu qu'une pierre détachée de la montagne, sans le secours d'aucune main, a brisé le fer, l'airain, l'argile, l'argent et l'or [1]. Le grand

Alexandre sur les ruines de la monarchie des Perses, et le quatrième est l'empire romain, qui soumit à sa domination tous les peuples connus de l'antiquité.

[1] Il est facile de reconnaître dans ce royaume éternel celui de Jésus-Christ, sorti du sein de son Père et né de la Vierge immaculée; ce nouveau Conquérant a subjugué tous les peuples, non par de nombreuses armées, mais par son amour et par l'effusion de son sang divin.

Digitized by Google

Dieu a fait connaître au roi ce qui doit arriver dans la suite, * car le songe est véritable, et l'explication en est sûre.

46. Alors le roi Nabuchodonosor, s'inclinant profondément, se prosterna [1] devant Daniel, * et lui demanda de faire des oblations et d'offrir des parfums.

[1] Il est probable que le roi de Babylone ne se prosterne ainsi devant Daniel que pour lui rendre hommage et non pour l'adorer, car ce saint prophète l'avait averti (*supr.*, v. 28) que le Dieu des cieux peut seul révéler les secrets. Nous ne croyons donc pas qu'il faille traduire, comme dom Calmet et le P. de Carrières, par *adorer*. Nabuchodonosor reconnaît, au verset suivant, le Dieu de Daniel; ainsi c'est seulement ce Dieu qu'il veut reconnaître en se prosternant devant son prophète. Nous pensons donc qu'il faut traduire ainsi le second hémistiche :

Et dixit ei (*scilicet Danieli*) *ut libaret munus et fragrantias*,

ce qui est d'autant plus probable, que le roi de Babylone reconnaît de suite que c'est au Dieu des cieux que Daniel est redevable de l'interprétation du songe; ainsi on ne peut guère supposer que, tout en avouant la supériorité du Dieu de Daniel sur toutes les divinités, il ait eu l'idée de rendre les honneurs divins à celui qui n'était que son interprète et son ministre. Il est bien plus probable que Nabuchodonosor a voulu le prier d'offrir de l'encens à ce grand Dieu comme en étant plus digne que lui. Cet acte du roi de Babylone est donc un acte de soumission et d'abaissement, et non un acte de folie et d'idolâtrie. Nous ajoutons que, si Nabuchodonosor eût voulu rendre les honneurs divins à Daniel, ce saint prophète aurait rejeté avec indignation une proposition si impie; or nous ne voyons pas qu'il en dise quelque chose.

Il y a une connexion si naturelle entre les versets 46 et 47, en admettant l'interprétation que nous proposons pour le verset 46, qu'il nous paraît difficile de l'entendre autrement. Le roi de Babylone dit à Daniel de sacrifier, car, ajoute-t-il, votre Dieu est le Dieu des dieux et le Maître des rois, et lui seul peut révéler les secrets.

Digitized by Google

47. Puis le roi, continuant de parler, dit à Daniel : Ton Dieu est véritablement le Dieu des dieux et le Seigneur des rois, et c'est lui qui révèle les secrets, * puisque tu as pu découvrir celui-ci.

48. Le roi éleva alors Daniel en honneur, lui fit des présents considérables, lui donna le commandement de toute la province de Babylone, * et l'établit au-dessus des princes et de tous les sages de Babylone.

49. Ensuite, sur la demande de Daniel, le roi donna l'intendance des ouvrages de la province de Babylone à Sidrach, Misach et Abdénago; * pour Daniel, il resta dans le palais du roi.

CHAPITRE III.

1. Le roi Nabuchodonosor fit faire une statue d'or haute de soixante coudées, et large de six [1], * et il la fit ériger dans la campagne de Dura, située dans la province de Babylone.

2. Ensuite ce monarque envoya un ordre pour faire assembler les satrapes, les princes, les généraux,

[1] Ces mesures marquent, sans doute, la largeur et la hauteur de la colonne, y compris la statue, car les proportions marquées ici ne permettent pas de croire que ce fût la mesure d'une statue d'homme.

Digitized by Google

les chefs des augures, les trésoriers, les conseillers, les docteurs et tous les gouverneurs des provinces, * afin qu'ils vinssent à l'inauguration de la statue que le roi Nabuchodonosor avait érigée.

3. Alors furent rassemblés les satrapes, les princes, les généraux, les chefs des augures, les trésoriers, les conseillers, les docteurs et tous les gouverneurs des provinces pour la dédicace de la statue érigée par le roi Nabuchodonosor, * et ils se tenaient debout devant la statue que Nabuchodonosor avait fait ériger.

4. Puis un héraut cria à haute voix : * On vous fait savoir, peuples et nations de toutes langues,

5. Qu'au moment où vous entendrez le son du cor, de la flûte, de la harpe, de la sambuque, des psaltérions, les concerts et les chants de toutes sortes, * vous vous prosterniez pour adorer la statue d'or qu'a fait dresser le roi Nabuchodonosor.

6. Et quiconque ne se prosternera pas pour l'adorer, * sera jeté, à l'instant même, au milieu de la fournaise embrasée.

7. Aussitôt donc que tous les peuples entendirent le son du cor, de la flûte, de la harpe, de la sambuque, des psaltérions, et les chants de toutes sortes, * les peuples et les nations de toutes langues se prosternèrent pour adorer la statue d'or que le roi Nabuchodonosor avait fait dresser.

8. Dans le même instant, quelques Chaldéens s'approchèrent, * et produisirent leurs accusations contre les Juifs,

9. En parlant ainsi au roi Nabuchodonosor : * Roi, vis à jamais!

Digitized by Google

10. Tu as rendu un décret, ô roi! pour que tout homme qui entendrait le son du cor, de la flûte, de la harpe, de la sambuque, des psaltérions, les concerts et les chants de toutes sortes, * se prosternât pour adorer la statue d'or,

11. Et que si quelqu'un ne se prosternait et ne l'adorait pas, * il fût jeté au milieu de la fournaise ardente.

12. Or il y a certains Juifs à qui tu as donné l'intendance des ouvrages dans la province de Babylone, savoir Sidrach, Misach et Abdénago : * ces hommes, ô roi! ne tiennent point compte de ton décret; ils ne servent point tes dieux, ils n'ont pas adoré la statue d'or que tu as fait ériger.

13. Le roi Nabuchodonosor, transporté de colère et de fureur, ordonna qu'on amenât Sidrach, Misach et Abdénago, * et ces [jeunes] hommes furent amenés devant le roi.

14. Nabuchodonosor, prenant la parole, leur dit : Est-il vrai[1], Sidrach, Misach et Abdénago, * que vous ne servez pas mes dieux, et que vous n'avez pas adoré la statue d'or que j'ai fait ériger?

15. Êtes-vous prêts maintenant, dès que vous entendrez le son du cor, de la flûte, de la harpe, de la sambuque et des psaltérions, les concerts et les symphonies, à vous prosterner et à adorer la statue que j'ai fait ériger? Si vous ne l'adorez pas, à l'instant même vous serez jetés au milieu de la fournaise ar-

[1] Autrement : « Est-ce à dessein que vous ne servez pas mes « dieux? »

Digitized by Google

dente : * et quel est le dieu qui vous arrachera d'entre mes mains?

16. Sidrach, Misach et Abdénago dirent au roi : * Nabuchodonosor, il n'est pas besoin que nous te répondions à ce sujet,

17. Car le Dieu que nous servons peut nous délivrer, * et nous retirer de la fournaise embrasée et d'entre tes mains, ô roi!

18. S'il ne le fait pas, sache néanmoins, ô prince! * que nous ne servons pas tes dieux, et que nous n'adorerons pas la statue d'or que tu as fait ériger.

19. Nabuchodonosor fut alors rempli de fureur, et changeant de visage en regardant Sidrach, Misach et Abdénago, * il ordonna qu'on chauffât la fournaise sept fois plus qu'on avait coutume de la chauffer,

20. Et il commanda aux hommes les plus robustes de son armée de lier Sidrach, Misach et Abdénago, * pour les jeter dans la fournaise ardente.

21. A l'instant même, ces trois [jeunes] hommes furent liés avec leurs robes, leurs tiares, leurs chaussures et leurs vêtements, * et jetés au milieu de la fournaise embrasée;

22. Car l'ordre du roi était pressant; et comme la fournaise était très-ardente, * la flamme du feu fit mourir les hommes qui avaient jeté[1] Sidrach, Misach et Abdénago.

[1] Il pourrait paraître étonnant que, après avoir dit que les trois Hébreux avaient été *jetés, précipités* (v. 21, רמיו) dans la fournaise, le prophète dise dans ce verset que les exécuteurs de l'ordre cruel de Nabuchodonosor *firent monter* (הסקו) Sidrach et ses deux compagnons dans la fournaise; puis, au verset suivant, que les servi-

Digitized by Google

23. Et ces trois [jeunes] hommes, Sidrach, Misach et Abdénago * tombèrent tout liés au milieu de la fournaise embrasée.

Ce qui suit ne se trouve point dans l'hébreu[1].

24.[2] Ils marchaient au milieu de la flamme, * louant Dieu et bénissant le Seigneur.

25. Cependant Azarias se tenant debout, fit cette prière, * et ouvrant la bouche au milieu du feu, il dit :

26. Vous êtes béni, Seigneur, Dieu de nos pères, * et votre nom est digne de louanges et célèbre à jamais.

27. Car vous êtes juste dans tout ce que vous avez fait envers nous; * toutes vos œuvres sont marquées du sceau de la fidélité, vos préceptes sont justes, toutes vos lois sont sages.

28. Oui, vos jugements ont été justes dans tous les

teurs du vrai Dieu *tombèrent* (נפלו) au milieu des flammes. Cependant cette difficulté n'est qu'apparente, puisque, les fournaises babyloniennes étant une profonde excavation entourée d'un mur, il fallait réellement que les condamnés fussent *enlevés* par-dessus le mur avant d'être *précipités* au milieu des flammes.

[1] Cette note est de saint Jérôme.

[2] Comme il n'y a point de marque dans le grec pour faire connaître le milieu du verset, la distinction en deux hémistiches des versets qui suivent, n'est fondée que sur les règles du parallélisme qui se fait remarquer dans beaucoup de passages de ce précieux fragment, dont l'original n'existait déjà plus du temps de saint Jérôme, mais qui, heureusement, nous a été conservé par les traducteurs grecs.

Digitized by Google

maux que vous avez versés sur nous, et sur Jérusalem, la cité sainte de nos pères; * c'est avec raison et justice que vous avez fait tomber sur nous tant de fléaux, en punition de nos crimes,

29. Car nous avons péché, et nous avons violé votre pacte en nous éloignant de vous; * nous nous sommes montrés coupables en tout,

30. Et refusant d'écouter vos commandements, nous les avons transgressés, * sans vouloir les accomplir, malgré vos ordres, pour notre bonheur.

31. Oui, toutes les calamités qui nous accablent, tous les châtiments que vous nous faites éprouver, * sont l'accomplissement d'un arrêt souverainement juste.

32. Ainsi vous nous avez livrés entre les mains d'ennemis injustes, remplis de haine, et prévaricateurs, * entre les mains d'un roi inique, le plus méchant qui soit sur la terre.

33. Nous devons maintenant garder le silence, * nous qui sommes devenus la honte et l'opprobre de vos serviteurs et de ceux qui vous adorent.

34. Pour l'honneur de votre nom, ne nous abandonnez pas éternellement, * et ne reniez pas votre alliance.

35. Ne retirez pas votre miséricorde de dessus nous, * à cause d'Abraham, votre bien-aimé, d'Isaac, votre serviteur, et d'Israël, qui vous est consacré,

36. Auxquels vous avez promis de multiplier leur race comme les étoiles du ciel, * et comme le sable des rivages de la mer;

37. Car, Seigneur, nous sommes les plus faibles

Digitized by Google

d'entre les peuples, * nous sommes humiliés aujourd'hui dans l'univers à cause de nos crimes,

38. Et il n'y a plus maintenant ni prince, ni prophète, ni chef, * ni holocauste, ni sacrifice, ni oblation, ni encens, ni même de lieu pour vous offrir les prémices,

39. Et trouver ainsi miséricorde : * daignez cependant nous recevoir; notre âme est brisée de douleur, notre esprit s'humilie.

40. Que notre sacrifice soit aujourd'hui devant vous, et qu'il s'accomplisse en votre présence[1], comme [si nous vous offrions] des holocaustes de béliers et de taureaux, et mille agneaux gras. * Non, ceux qui se confient en vous ne seront pas [toujours] couverts de honte.

41. Nous vous suivons maintenant de tout notre cœur, * nous vous craignons, nous nous empressons autour de votre face;

42. Ne nous couvrez plus de confusion, * mais traitez-nous dans votre bonté et dans votre immense miséricorde.

43. Signalez notre délivrance par des prodiges, * relevez la gloire de votre nom, Seigneur,

44. Et qu'ils rougissent de honte tous ceux qui font souffrir tant de maux à vos serviteurs, * qu'ils soient confondus par votre toute-puissance, que leur force soit brisée,

45. Qu'ils sachent que vous êtes le Seigneur, le

[1] Voyez, sur ce passage, une note de Flaminius Nobilius, dans la Polyglotte de Walton, page 191.

Digitized by Google

seul Dieu, * et que vous régnez, plein de gloire, sur l'univers.

46. Cependant les serviteurs du roi qui avaient jeté les [trois jeunes hommes] dans la fournaise * ne cessaient de la chauffer avec du bitume, de la poix, des étoupes et du sarment.

47. La flamme s'élevait de quarante-neuf coudées au-dessus de la fournaise,

48. Et s'étant élancée au dehors, elle brûla ceux des Chaldéens qu'elle trouva autour de la fournaise.

49. Or l'ange du Seigneur était descendu dans la fournaise avec les compagnons d'Azarias, * et, après en avoir écarté les flammes,

50. Il fit souffler au centre de la fournaise un vent frais comme la rosée; * en sorte que, le feu ne les touchant pas, ils n'en furent aucunement tourmentés, et n'en souffrirent pas.

51. Alors ces trois [Hébreux] ne formèrent plus qu'une seule voix * pour louer Dieu, le bénir et le glorifier dans la fournaise, en disant :

52. Vous êtes béni, Seigneur, Dieu de nos pères; vous êtes digne de louanges, vous le Très-Haut à jamais ! * et votre saint nom, qui est un nom de gloire, est souverainement digne de louanges, et au-dessus de tout dans la suite des siècles.

53. Vous êtes béni dans le temple où résident votre gloire et votre majesté; * vous êtes au-dessus de toute louange et revêtu de gloire pour l'éternité.

54. Vous êtes béni, vous qui, assis sur les chérubins, voyez le fond des abîmes; * vous êtes digne de louanges, et élevé par-dessus tout dans la suite des siècles.

Digitized by Google

55. Vous êtes béni sur votre trône de gloire dans votre empire, * vous êtes au-dessus de toute louange, et revêtu de gloire à jamais.

56. Vous êtes béni sous la voûte azurée des cieux, * vous êtes au-dessus de toute louange, et digne d'être éternellement célébré.

57. Bénissez le Seigneur, êtres qu'il a créés; * célébrez-le, exaltez à jamais sa souveraine grandeur.

58. Bénissez le Seigneur, anges qui le servez; * célébrez-le, exaltez à jamais sa souveraine grandeur.

59. Cieux, bénissez le Seigneur; * célébrez-le, exaltez à jamais sa souveraine grandeur.

60. Bénissez le Seigneur, eaux dont l'amas est au-dessus du ciel; * célébrez-le, exaltez à jamais sa souveraine grandeur.

61. Bénissez le Seigneur, armées innombrables des astres; * célébrez-le, exaltez à jamais sa souveraine grandeur.

62. Bénissez le Seigneur, astre du jour, flambeau des nuits; * célébrez-le, exaltez à jamais sa souveraine grandeur.

63. Bénissez le Seigneur, étoiles du ciel; * célébrez-le, exaltez à jamais sa souveraine grandeur.

64. Bénissez le Seigneur, pluies et rosées; * célébrez-le, exaltez à jamais sa souveraine grandeur.

65. Bénissez le Seigneur, vents impétueux; * célébrez-le, exaltez à jamais sa souveraine grandeur.

66. Feu et chaleur [1], bénissez le Seigneur; * cé-

[1] Nous pensons que le commencement de ce verset et du suivant

Digitized by Google

lébrez-le, exaltez à jamais sa souveraine grandeur.

67. Froids et ardeurs, bénissez le Seigneur; * célébrez-le, exaltez à jamais sa souveraine grandeur.

68. Rosées, pluies, bénissez le Seigneur; * célébrez-le, exaltez à jamais sa souveraine grandeur.

69. Nuits et jours, bénissez le Seigneur; * célébrez-le, exaltez à jamais sa souveraine grandeur.

70. Lumière et ténèbres, bénissez le Seigneur; * célébrez-le, exaltez à jamais sa souveraine grandeur.

71. Gelées et froids, bénissez le Seigneur; * célébrez-le, exaltez à jamais sa souveraine grandeur.

72. Glaces, neiges, bénissez le Seigneur; * célébrez-le, exaltez à jamais sa souveraine grandeur.

73. Éclairs, nuages, bénissez le Seigneur; * célébrez-le, exaltez à jamais sa souveraine grandeur.

74. Que la terre bénisse le Seigneur; * qu'elle le loue et exalte à jamais sa souveraine grandeur.

75. Montagnes et collines, bénissez le Seigneur; * célébrez-le, exaltez à jamais sa souveraine grandeur.

76. Plantes qui germez en terre, bénissez le Seigneur; * célébrez-le, exaltez à jamais sa souveraine grandeur.

77. Fontaines, bénissez le Seigneur; * célébrez-le, exaltez à jamais sa souveraine grandeur.

offre un hébraïsme que les traducteurs grecs ont fait passer dans leur version, et que c'est comme s'il y avait :

66. « Feux dévorants, bénissez le Seigneur, » etc.

67. « Frimas rigoureux, bénissez le Seigneur, » etc.

Au verset 67, on a mis *frigus et æstus* pour *frigus ardens*, car le froid dessèche ainsi que la chaleur.

Digitized by Google

78. Mers[1] et fleuves, bénissez le Seigneur; * célébrez-le, exaltez à jamais sa souveraine grandeur.

79. Bénissez le Seigneur, monstres marins avec tous les êtres qui se meuvent dans les eaux; * célébrez-le, exaltez à jamais sa souveraine grandeur.

80. Bénissez tous le Seigneur, oiseaux du ciel; * célébrez-le, exaltez à jamais sa souveraine grandeur.

81. Bénissez le Seigneur, races sauvages et animaux domestiques; * célébrez-le, exaltez à jamais sa souveraine grandeur.

82. Enfants des hommes, bénissez le Seigneur; * célébrez-le, exaltez à jamais sa souveraine grandeur.

83. [Enfants d'] Israël, bénissez le Seigneur; * célébrez-le, exaltez à jamais sa souveraine grandeur.

84. Prêtres du Seigneur, bénissez-le; * célébrez-le, exaltez à jamais sa souveraine grandeur.

85. Bénissez le Seigneur, vous qui le servez; * célébrez-le, exaltez à jamais sa souveraine grandeur.

86. Esprits et âmes des justes, bénissez le Seigneur; * célébrez-le, exaltez à jamais sa souveraine grandeur.

87. Bénissez le Seigneur, vous qui êtes saints et humbles de cœur; * célébrez-le, exaltez à jamais sa souveraine grandeur.

88. Ananias, Azarias et Misaël, bénissez le Seigneur; célébrez-le, exaltez à jamais sa souveraine grandeur; * car il nous a préservés du tombeau et arrachés des mains de la mort, en nous retirant du milieu des flammes ardentes de la fournaise, et nous délivrant du milieu du feu.

[1] Le grec met ici le singulier θάλασσα.

Digitized by Google

89. Rendez grâces au Seigneur, car il est bon, * et ses bienfaits n'ont point de terme.

90. Bénissez le Dieu des dieux, vous tous qui professez le culte du Seigneur; * chantez ses louanges et rendez-lui gloire, car sa miséricorde s'étend à tous les âges.

Ce qui a été mis jusqu'ici ne se trouve pas dans l'hébreu, et a été pris de l'édition de la Bible de Théodotion[1].

91. Alors le roi Nabuchodonosor fut frappé d'étonnement; il se leva tout à coup, * et dit à ses conseillers : N'avons-nous pas jeté trois hommes liés au milieu du feu? Ils répondirent : Oui, prince.

92. Nabuchodonosor reprit : Je vois maintenant quatre hommes déliés qui marchent sains et saufs au milieu du feu, * et le quatrième ressemble au fils d'un dieu[2].

93. Puis, s'approchant de l'entrée de la fournaise ardente, le roi s'écria : Sidrach, Misach et Abdénago, serviteurs du Dieu Très-Haut, sortez et venez; * et aussitôt Sidrach, Misach et Abdénago sortirent du milieu du feu.

94. Alors les satrapes, le princes, les généraux et

[1] Cette note a été mise ici par saint Jérôme.

[2] Nous n'avons pas traduit, à dessein, par ces paroles : « au Fils « de Dieu, » parce que Nabuchodonosor, ignorant la vraie religion ou n'en ayant qu'une légère connaissance, ne pouvait savoir que Dieu a un Fils égal en tout à son Père. Il parla dans cette circonstance comme devait parler un païen qui croyait voir dans la fournaise un dieu inférieur, fils des grands dieux.

Digitized by Google

les conseillers du roi s'assemblèrent et contemplèrent ces hommes, sur le corps desquels le feu n'avait eu aucune puissance, qui n'avaient pas eu un seul cheveu brûlé sur leur tête, dont les robes n'étaient nullement altérées, * et qui n'exhalaient aucune odeur de feu.

95. Nabuchodonosor prit la parole en ces termes : Béni soit leur Dieu, [le Dieu] de Sidrach, Misach et Abdénago, qui a envoyé son ange et délivré ses serviteurs qui ont espéré en lui, * et qui, résistant à l'ordre du roi, ont livré leur corps pour ne servir et n'adorer aucun dieu que leur Dieu.

96. Je rends donc ce décret, que tout homme, de quelque peuple ou de quelque nation qu'il soit, qui aura parlé sans respect du Dieu de Sidrach, Misach et Abdénago, soit mis en pièces, et que sa demeure soit changée en un lieu immonde; * car il n'est point d'autre dieu qui puisse ainsi sauver.

97. Alors le roi éleva en dignité Sidrach, Misach et Abdénago dans la province de Babylone.

98. Le roi Nabuchodonosor, à tous les peuples et à toutes les nations de toute langue qui habitent l'univers : Que la paix croisse toujours pour vous !

99. Le Dieu Très-Haut a opéré en ma faveur des prodiges et des merveilles * qu'il me semble juste de publier.

100. Que ses prodiges sont grands! que ses merveilles témoignent de puissance! * Son royaume a l'empire des siècles, et sa puissance s'étend à toutes les générations.

Digitized by Google

CHAPITRE IV.

1. Moi, Nabuchodonosor, étant en paix dans ma maison, et tout-puissant dans mon palais,

2. J'ai eu un songe qui m'a effrayé. * Comme j'étais sur mon lit, les pensées et les images qui se présentèrent à mon esprit m'épouvantèrent.

3. C'est pourquoi je publiai l'ordre de faire venir en ma présence tous les sages de Babylone, * afin qu'ils me donnassent l'explication de mon songe.

4. Les devins, les mages, les Chaldéens et les augures se présentèrent devant moi, * et, après leur avoir raconté mon songe, ils ne purent l'expliquer.

5. Enfin parut devant moi Daniel, à qui j'ai donné le nom de Baltassar, du nom de mon Dieu, et qui a dans lui l'esprit du Dieu très-saint; * je lui racontai ainsi mon songe :

6. Baltassar, prince des devins, comme je sais que tu as en toi l'esprit du Dieu très-saint, et qu'il n'y a point de secret que tu ne puisses pénétrer, * [écoute] ce que j'ai vu en songe, et donne-m'en l'explication.

7. Voici la vision que j'ai eue, lorsque je reposais sur mon lit : * je voyais au milieu de la terre un arbre d'une grande hauteur.

8. C'était un arbre grand et fort * qui s'élevait jus-

Digitized by Google

qu'aux cieux, et qui semblait s'étendre jusqu'aux extrémités du monde.

9. Ses magnifiques rameaux étaient chargés de fruits assez abondants pour nourrir toute créature; * il couvrait de son ombre les animaux sauvages, les oiseaux du ciel habitaient sur ses branches, et toute chair y trouvait sa nourriture.

10. J'eus cette vision étant sur mon lit; * alors un des saints qui veillent [sur l'univers] descendit du ciel,

11. Et, criant d'une voix puissante, il disait : Abattez l'arbre, coupez ses branches, faites-en tomber les feuilles et jetez ses fruits: * que les animaux qui sont dessous s'enfuient, que les oiseaux s'envolent de dessus ses branches.

12. Toutefois laissez en terre sa tige avec ses racines; qu'il soit lié avec des chaînes de fer et d'airain au milieu des herbes de la campagne; * qu'il soit couvert de la rosée du ciel, et qu'il ait sa part avec les animaux sauvages dans l'herbe de la terre.

13. Que son cœur d'homme lui soit ôté, et qu'on lui donne un cœur de bête; * que sept temps se passent sur lui.

14. C'est le décret de ceux qui veillent, c'est la demande et la parole des saints, * afin que les vivants connaissent que le Très-Haut domine sur les empires des hommes, qu'il les donne à qui il veut, même au dernier d'entre les mortels.

15. Voilà le songe que j'ai eu, moi, le roi Nabuchodonosor. * Baltassar, dis-moi ce qu'il signifie, car tous les sages de mon royaume n'ont pu me l'expliquer;

Digitized by Google

pour toi, tu le peux, parce que l'esprit du Dieu saint est en toi.

16. Alors Daniel, surnommé Baltassar, resta tout interdit pendant une heure, et ses pensées le troublaient. * Mais le roi lui parla ainsi : Baltassar, que ce songe et son interprétation ne te troublent pas. Mon seigneur, reprit Baltassar, que le songe soit sur ceux qui te haïssent et sa signification sur tes ennemis.

17. L'arbre que tu as vu, qui était très-grand et très-fort, * dont la hauteur atteignait le ciel, qui semblait couvrir toute la terre,

18. Dont les rameaux magnifiques étaient chargés de fruits assez abondants pour nourrir toute créature, * sous lequel se retiraient les animaux sauvages, tandis que les oiseaux du ciel habitaient sur ses branches;

19. C'est toi-même, ô roi ! qui es devenu si grand et si puissant, * que ta grandeur s'est accrue et élevée jusqu'aux cieux, et que ta domination s'étend jusqu'aux extrémités de la terre.

*20. Quant à ce que le roi a vu l'un des saints qui veillent [sur l'univers] descendre du ciel, et dire : Abattez l'arbre et coupez ses branches; laissez néanmoins en terre la tige avec ses racines; qu'il soit lié avec des chaînes de fer et d'airain au milieu des herbes de la campagne, * qu'il soit couvert de la rosée du ciel et qu'il ait sa part avec les animaux sauvages dans l'herbe de la terre, jusqu'à ce que sept temps soient passés sur lui,

21. Voici, ô roi, l'interprétation du songe, * et la sentence que le Très-Haut a prononcée contre le roi, mon seigneur.

Digitized by Google

22. Tu seras banni de la société des hommes pour être relégué avec les animaux de la campagne; tu brouteras l'herbe comme le bœuf, et la rosée du ciel tombera sur toi pendant sept années, * jusqu'à ce que tu reconnaisses que le Très-Haut exerce sa domination sur les empires des hommes, et les donne à qui il veut.

23. Mais si l'on a commandé de réserver la tige de l'arbre avec ses racines, c'est que ton royaume te sera rendu[1] * dès que tu auras reconnu que la puissance vient du ciel.

24. Que mes conseils, ô roi! te soient donc agréables : rachète tes péchés par la justice et tes iniquités par la compassion envers les pauvres; * c'est là ce qui prolongera ta prospérité.

25. Toutes ces choses arrivèrent au roi Nabuchodonosor.

26. Douze mois après, * se promenant sur la terrasse du palais royal de Babylone,

27. Il proféra ces paroles : N'est-ce pas là cette grande Babylone * que j'ai bâtie pour en faire le siége de mon empire dans mon invincible puissance et dans l'éclat de ma gloire?

28. Le roi avait à peine parlé[2], qu'une voix vint du ciel : * Voici ce qui t'est dit, ô roi Nabuchodonosor : Ton royaume va t'être enlevé.

29. Tu vas être chassé de la compagnie des hommes et relégué parmi les animaux de la campagne; tu

[1] Littéralement : « te demeurera. »

[2] Littéralement : « La parole était encore dans la bouche du roi, « quand une voix vint du ciel. »

Digitized by Google

mangeras de l'herbe comme un bœuf, et sept temps se passeront sur toi, * jusqu'à ce que tu reconnaisses que le Très-Haut a un souverain pouvoir sur les royaumes des hommes, et qu'il les donne à qui il veut.

30. Cette parole s'accomplit à la même heure en la personne de Nabuchodonosor : il fut chassé de la société des hommes, et mangea de l'herbe comme un bœuf; son corps fut mouillé de la rosée du ciel, * et ses cheveux s'allongèrent comme les plumes des aigles et ses ongles comme les griffes des oiseaux.

31. Lorsque les temps furent accomplis, moi, Nabuchodonosor, je levai les yeux au ciel, la raison me revint, je bénis le Très-Haut, je louai et glorifiai Celui qui vit à jamais, * parce que sa puissance est une puissance éternelle, et que son empire s'étend à toutes les générations.

32. Tous les habitants de la terre sont devant lui comme le néant, il dispose à son gré de l'armée des cieux et des peuples de l'univers, * et nul ne peut résister à sa puissance, ni lui dire : Pourquoi agissez-vous ainsi?

33. La raison m'étant alors revenue, je recouvrai l'éclat et la gloire de la majesté royale [1], les grands de ma cour et mes principaux officiers vinrent me chercher, * et, rétabli dans mon royaume, je devins plus grand que jamais.

34. Maintenant donc, moi, Nabuchodonosor, je loue

[1] La Vulgate exprime ici ces mots : « *et figura mea reversa est ad me*, qui ne sont ni dans l'hébreu, ni dans la version syriaque, mais qui se trouvent dans l'arabe.

Digitized by Google

le Roi du ciel, j'exalte et je publie sa grandeur et sa gloire, car toutes ses œuvres sont fondées sur la vérité, ses voies sont la justice même, * et il peut humilier ceux qui marchent avec orgueil.

CHAPITRE V.

1. Le roi Baltassar[1] fit un grand festin à mille de ses principaux officiers, * et il but en leur présence.

2. Lorsqu'il fut ivre, il commanda d'apporter les vases d'or et d'argent que Nabuchodonosor, son père, avait enlevés du temple de Jérusalem, * afin que le roi bût dedans avec les grands de sa cour, ses femmes et ses concubines.

3. On apporta donc les vases d'or[2] qui avaient été transportés du temple, qui est la maison de Dieu, à Jérusalem; * et le roi but dedans avec les grands de sa cour, ses femmes et ses concubines.

4. Ils buvaient donc du vin, * et ils célébraient les louanges de leurs dieux d'or et d'argent, d'airain et de fer, de bois et de pierre.

5. Au même instant parurent les doigts d'une main

[1] Nous nous conformons ici, comme nous l'avons presque toujours fait, à la manière dont la Vulgate écrit les noms propres.

[2] La Vulgate et les Septante parlent aussi des vases d'*argent*, comme au précédent verset.

Digitized by Google

d'homme, qui écrivaient en face du chandelier sur le gypse de la muraille du palais royal; * et le roi, voyant les mouvements de la main qui écrivait,

6. Changea de visage, son esprit fut saisi d'un grand trouble, * ses reins chancelèrent, et ses genoux tremblants s'entre-choquaient.

7. Le roi jeta un grand cri, [et ordonna] de faire venir les mages, les Chaldéens et les devins, * et il dit aux sages de Babylone : Quiconque lira cette écriture et me l'expliquera, sera revêtu de pourpre, aura un collier d'or au cou, et sera le troisième dans mon empire.

8. Mais tous les sages du roi vinrent devant lui, * et ils ne purent ni lire l'écriture ni l'expliquer.

9. Le roi en fut encore plus effrayé, il pâlit davantage, * et les grands de sa cour étaient dans l'épouvante.

10. Le roi parlait encore avec ses grands officiers, lorsque la reine entra dans la salle du festin, * et dit : O roi! vis à jamais : que tes pensées ne te troublent pas, que ton visage ne perde pas sa sérénité.

11. Il y a dans ton royaume un homme qui a en lui l'esprit d'un Dieu très-saint, et en qui on a trouvé, sous le règne de ton père, une lumière, une intelligence et une sagesse comparables à la sagesse des dieux; * aussi Nabuchodonosor, ton père, l'établit-il chef des devins, des mages, des Chaldéens et des augures,

12. Parce que cet homme, nommé Daniel, à qui le roi avait donné le nom de Baltassar, avait une grande étendue d'esprit, plus de sagacité et d'intelli-

Digitized by Google

gence pour interpréter les songes, pour découvrir les secrets et pour expliquer ce qu'il y a de plus mystérieux : * qu'on fasse donc venir Daniel, et il nous donnera l'explication [de cette écriture].

13. Daniel fut aussitôt introduit devant le roi, * qui lui dit : Tu es Daniel, un des captifs des enfants de Juda que le roi, mon père, a emmenés de Judée?

14. J'ai appris que l'esprit d'un Dieu puissant est en toi, * et que tu as plus de lumières, d'intelligence et de sagesse [qu'aucun mortel].

15. Je viens de faire venir devant moi les sages et les mages, pour lire et m'expliquer cette écriture, * et ils ne peuvent m'en dire le sens.

16. Mais j'ai appris que tu peux donner toutes sortes d'explications, et interpréter tout ce qu'il y a de plus mystérieux. * Si donc tu peux lire cette écriture et me dire ce qu'elle signifie, tu seras vêtu de pourpre, tu porteras un collier d'or au cou, et tu seras le troisième dans mon royaume.

17. Garde tes présents pour toi, répondit Daniel au monarque, donne les honneurs à un autre; * toutefois je lirai cette écriture au roi, et je lui en donnerai l'explication.

18. O roi! * le Dieu Très-Haut a donné à Nabuchodonosor, ton père, le royaume, la grandeur, la gloire et la majesté.

19. Et, à cause de cette grande puissance que Dieu lui avait donnée, les peuples et les nations de toutes les langues le redoutaient et tremblaient devant lui, * car il donnait la mort et laissait la vie à qui il voulait; il élevait et abaissait selon sa volonté.

Digitized by Google

20. Mais lorsque son cœur se fut élevé et que son esprit se fut affermi dans son orgueil, * il fut chassé du trône, et sa gloire lui fut ôtée.

21. Banni de la société des hommes, il demeura avec les ânes sauvages, et son cœur descendit au niveau de celui de la brute; il brouta l'herbe des champs comme le bœuf, et il reçut la rosée du ciel sur son corps, * jusqu'à ce qu'il reconnût que le Très-Haut a un souverain pouvoir sur les royaumes des hommes, et qu'il place sur le trône qui il veut.

22. Et toi, Baltassar, qui es son fils, tu n'as point humilié ton cœur, * quoique tu connusses toutes ces choses;

23. Mais tu t'es élevé contre le Dominateur du ciel, tu as fait apporter devant toi les vases de son temple, tu as bu dedans des vins [exquis] avec les princes de ta cour, tes femmes et tes concubines, en célébrant les louanges des dieux d'argent et d'or, d'airain et de fer, de bois et de pierre, qui ne voient et n'entendent pas, et qui ne sentent rien, * et tu n'as pas rendu gloire au Dieu qui tient ton souffle et tous les instants de ta vie en sa main [puissante].

24. C'est pourquoi il a envoyé les doigts de cette main * pour tracer cette écriture.

25. Or voici ce qui est écrit : * MANE, THÉCEL, PHARÈS[1],

26. Et en voici l'interprétation : * MANE, Dieu a compté [les jours de] ton règne, et il en a marqué la fin;

[1] Ces trois mots signifient : *Il a compté, il a pesé, il a divisé.*

Digitized by Google

27. THECEL, * on t'a pesé dans la balance, et tu as été trouvé trop léger;

28. PHARÈS, * ton royaume a été divisé, et il a été donné aux Mèdes et aux Perses.

29. Alors Daniel fut revêtu de pourpre par ordre de Baltassar; on lui mit au cou un collier d'or, * et on publia qu'il aurait la troisième place dans le royaume.

30. Cette même nuit, Baltassar, roi des Chaldéens, fut tué[1].

31. Et Darius le Mède lui succéda au trône * à l'âge de soixante-deux ans.

CHAPITRE VI.

1. Darius jugea à propos d'établir cent vingt satrapes, afin qu'ils eussent l'autorité * dans tout son royaume.

2. Et il établit au-dessus d'eux trois gouverneurs, entre lesquels était Daniel, * et les satrapes devaient leur rendre compte pour épargner ce soin au roi.

3. Or Daniel l'emportait sur les gouverneurs et sur les satrapes, * parce qu'il avait davantage l'esprit d'in-

[1] Xénophon raconte, au livre VII de la *Cyropédie*, comment Cyrus se rendit maître de Babylone, en pénétrant dans cette ville par le lit de l'Euphrate, dont il avait fait écouler les eaux dans un vaste canal creusé par son armée. Ce passage est très-intéressant, et nous y renvoyons nos lecteurs.

Digitized by Google

telligence, et le roi pensait à l'établir sur tout son royaume.

4. Les princes et les satrapes cherchèrent alors à accuser Daniel au sujet des affaires de l'État; * mais ils ne purent alléguer contre lui aucun grief ni prétexte, parce qu'il était fidèle, et qu'on ne pouvait le soupçonner d'aucune faute.

5. Ils se dirent donc : Nous ne trouverons aucun prétexte pour accuser Daniel, * si nous ne le faisons naître de la loi de son Dieu.

6. Alors les princes et les satrapes vinrent ensemble trouver le roi, * et lui dirent : O roi Darius! vis éternellement.

7. Tous les gouverneurs du royaume, les magistrats, les satrapes, les conseillers et les juges, sont d'avis de rendre une ordonnance royale et de faire une loi inviolable * qui défende à qui que ce soit, pendant trente jours, d'adresser aucune demande à un dieu ou à un homme, si ce n'est à toi, ô roi! sous peine d'être jeté dans la fosse aux lions.

8. Maintenant donc, ô roi! confirme ce décret et fais-le publier, * afin qu'il ne soit pas changé, mais qu'il reste inviolable, selon la loi des Mèdes et des Perses.

9. Or le roi Darius fit publier ce décret et cette défense.

10. Daniel, ayant appris que cette loi était rendue, entra dans sa chambre, en ouvrit les fenêtres du côté de Jérusalem, * et fléchissait les genoux trois fois par jour, adorant son Dieu et lui rendant grâces, comme il avait coutume de faire auparavant.

Digitized by Google

11. Ces hommes vinrent alors tumultueusement et trouvèrent Daniel * qui priait et adorait son Dieu.

12. Et ils allèrent aussitôt chez le roi pour lui représenter son décret : O roi ! lui dirent-ils, n'as-tu pas ordonné que tout homme qui, dans l'espace de trente jours, adresserait une prière à un dieu ou à un homme, si ce n'est à toi seul, ô roi ! serait jeté dans la fosse aux lions ? * Le roi répondit : C'est une ordonnance qui, selon la loi des Mèdes et des Perses, est inviolable.

13. Eh bien ! ajoutèrent-ils, Daniel, un des captifs des enfants de Juda, au mépris de ton autorité et de l'édit que tu as publié, ô roi ! * fait ses prières trois fois le jour.

14. Le roi fut extrêmement affligé en entendant ces paroles, et, prenant la résolution de ne point faire mourir Daniel, * il fit, jusqu'au coucher du soleil, tout ce qui était en son pouvoir pour le sauver.

15. Mais tous ces hommes vinrent en tumulte auprès du roi, * et lui dirent : O roi ! sache que la loi des Mèdes et des Perses veut que tous les édits du roi soient immuables.

16. Sur l'ordre du roi, on amena donc Daniel, qui fut jeté dans la fosse aux lions, * et le roi lui dit : Le Dieu que tu sers toujours saura bien te délivrer.

17. En même temps on apporta une pierre qui fut mise à l'entrée de la fosse * et scellée par le roi de son propre sceau et du sceau des grands de sa cour, de peur qu'on ne changeât d'avis à l'égard de Daniel.

Digitized by Google

18. Rentré dans son palais, le roi passa la nuit sans manger, on ne dressa point sa table, * et le sommeil s'enfuit loin de lui.

19. Le lendemain, il se leva dès l'aurore, * et se rendit en toute hâte à la fosse aux lions.

20. Quand il fut près de la fosse, il appela Daniel d'une voix triste, * en lui disant : Daniel, serviteur du Dieu vivant, le Dieu que tu sers fidèlement a-t-il pu te délivrer des lions?

21. Il répondit : * O roi! vis éternellement.

22. Mon Dieu a envoyé son ange qui a fermé la gueule des lions, et ils ne m'ont fait aucun mal, * parce que j'ai été trouvé innocent devant lui; je n'ai rien fait non plus contre toi, ô roi! qui puisse me rendre coupable.

23. Le monarque, transporté de joie, ordonna de retirer Daniel de la fosse, * d'où étant sorti, on ne trouva sur lui aucune blessure, parce qu'il avait cru en son Dieu.

24. Le roi fit venir les accusateurs de Daniel, qui furent jetés dans la fosse aux lions avec leurs enfants et leurs femmes, * et, avant qu'ils fussent arrivés jusqu'au pavé de la fosse, les lions se saisirent d'eux et leur brisèrent tous les os.

25. Ensuite Darius fit parvenir ce décret aux peuples et aux nations de toutes les langues qui habitent l'univers : * Que votre paix s'affermisse.

26. J'ordonne par cet édit que, dans toute l'étendue de mon empire, on craigne le Dieu de Daniel et qu'on tremble devant lui, * car il est le Dieu vivant qui demeure à jamais, dont le royaume ne sera point

Digitized by Google

détruit, et dont la domination s'étend jusqu'à l'éternité.

27. Il sauve et délivre; il fait des prodiges et des merveilles dans les cieux et sur la terre, * et il a délivré Daniel de la fureur [1] des lions.

28. Or Daniel fut toujours en honneur sous le règne de Darius, * et sous celui de Cyrus le Perse.

CHAPITRE VII.

1. La première année de Baltassar, roi de Babylone, Daniel eut un songe et des visions, lorsque sa tête reposait sur sa couche; * puis il écrivit le songe et le recueillit sommairement.

2. Daniel le rendit en ces termes: Je regardais pendant cette vision nocturne, * et voici que les quatre vents du ciel se déchaînèrent sur la vaste mer,

3. Et quatre bêtes prodigieusement grandes sortirent de la mer, * différentes les unes des autres.

4. La première était comme un lion, et elle avait des ailes d'aigle; * et je la regardai jusqu'à ce que ses ailes fussent arrachées, et que, se levant de terre, elle se tînt sur ses pieds comme un homme, et un cœur d'homme lui fut donné.

5. Je vis ensuite une seconde bête semblable à un

[1] Littéralement : « de la puissance. »

Digitized by Google

ours qui se tenait à côté d'elle, et qui avait dans sa gueule trois rangs de dents : * et il lui fut dit : Lève-toi, rassasie-toi de chair.

6. Je la regardais encore, et voici une autre bête semblable à un léopard; elle avait sur le dos quatre ailes comme un oiseau ; * cette bête avait quatre têtes, et la puissance lui fut donnée.

7. Je regardais toujours dans les visions de la nuit, et voilà une quatrième bête épouvantable, terrible et très-forte; elle avait de formidables dents de fer, elle dévorait, brisait et foulait le reste sous ses pieds : * elle différait de toutes les bêtes qui avaient été avant elles, et avait dix cornes.

8. Je considérais ces cornes, et voici qu'une autre petite corne s'éleva au milieu d'elles, et trois des premières cornes furent arrachées de devant elle; * elle avait des yeux comme des yeux d'homme, et une bouche qui proférait d'insolentes paroles.

9. Je regardais toujours, et des trônes furent élevés, et l'Ancien des jours s'assit : * son vêtement était blanc comme la neige; les cheveux de sa tête étaient comme une laine pure, des flammes formaient son trône dont les roues étaient un feu ardent [1].

10. Un fleuve de feu sortait rapidement de devant sa face; un million [d'anges] le servaient, et une troupe innombrable se tenait devant lui; * le jugement se tint, et les livres furent ouverts.

11. Je regardais à cause du bruit des effrayantes paroles que cette corne proférait, * et je regardai jusqu'à

[1] Grande et magnifique image de la majesté divine !

Digitized by Google

ce que la bête fut tuée, et que son corps fut détruit et livré au feu pour être brûlé.

12. La puissance fut ôtée aux autres bêtes * qui avaient reçu une longue vie pour un temps et un autre temps.

13. Je regardais dans les visions de la nuit, et voici comme le Fils de l'homme qui venait sur les nuées du ciel [1], * et il s'avança jusqu'à l'Ancien des jours auprès duquel il parvint.

14. Et il lui donna la puissance, la gloire et la royauté, et tous les peuples et les nations de toutes langues le serviront; * sa puissance est une puissance éternelle qui ne passera pas, et son règne ne sera point détruit [2].

15. Alors moi, Daniel, je sentis mon esprit défaillir [3] dans mon corps, * et les visions qui m'étaient représentées me troublèrent.

16. Je m'approchai de l'un des assistants, et lui demandai la vérité de tout ce que j'avais vu; * il me donna l'explication de toutes ces choses, et me dit :

17. Ces quatre bêtes si grandes [4] * sont quatre rois qui s'élèveront sur la terre.

18. Et les saints du Très-Haut recevront le

[1] « Vous verrez le Fils de l'homme venir sur les nuées du ciel. » (Saint Matth., XXVI, 64.)

[2] « Toute puissance m'a été donnée au ciel et sur la terre. (Saint Matth., XXVIII, 18.)

[3] Autrement : « je sentis mon esprit saisi d'effroi; » et littéralement : « mon esprit fut raccourci, » comme nous disons en français *tomber en syncope*.

[4] Le texte ajoute : « au nombre de quatre. »

Digitized by Google

royaume, * et le posséderont jusqu'au siècle et au siècle des siècles.

19. Je voulus connaître la vérité touchant la quatrième bête, différente de toutes les autres, * si épouvantable, et dont les dents étaient de fer et les ongles d'airain, qui mangeait, brisait et foulait tout sous ses pieds;

20. Touchant les dix cornes qui étaient sur sa tête, et au sujet de l'autre qui s'était élevée, et devant laquelle trois autres étaient tombées, * de cette corne qui avait des yeux et une bouche qui proférait d'insolentes paroles, et qui était plus apparente que les autres.

21. Je regardais, et la corne faisait la guerre contre les saints, * et les surmontait,

22. Jusqu'à ce que l'Ancien des jours fût venu, et que le droit de juger fut donné aux saints du Très-Haut; * et le temps arriva, et les saints furent mis en possession du royaume.

23. Il me parla donc ainsi : La quatrième bête sera un quatrième royaume sur la terre, mais différent de tous les autres, * il dévorera toute la terre, la foulera aux pieds et la brisera.

24. Les dix cornes sont dix rois qui s'élèveront de ce royaume, * et, après eux, un autre s'élèvera différent des premiers, et humiliera trois rois.

25. Il parlera contre le Très-Haut, écrasera ses saints, * et croira pouvoir changer les temps et la loi, et ils seront livrés entre ses mains jusqu'à un temps, deux temps et la moitié d'un temps.

26. Mais le jugement se tiendra, * et la puissance

Digitized by Google

lui sera ôtée, afin qu'il soit détruit et entièrement perdu,

27. Et que l'empire, la puissance et la grandeur des royaumes qui sont sous le ciel soient donnés au peuple des saints du Très-Haut; * son règne est un règne éternel, et tous les empires lui seront assujettis et lui obéiront.

28. L'ange cessa de me parler. * Quant à moi, Daniel, mes pensées m'épouvantèrent, mon visage changea, et je conservai ces paroles en mon cœur.

CHAPITRE VIII.

1. La troisième année du roi Baltassar, * j'eus une vision, moi, Daniel, après ce que j'avais vu au commencement.

2. Je regardais pendant cette vision que j'eus au palais de Suse, dans la province d'Élam, * et j'étais, dans cette vision, près du fleuve Ulaï.

3. Je levai les yeux, et je regardai, et voilà qu'un bélier se tenait sur le bord du fleuve; il avait deux cornes, * et ces cornes étaient hautes, mais l'une était plus élevée que l'autre, et la plus haute avait poussé la dernière.

4. Je vis ce bélier qui frappait de ces cornes du côté de la mer, contre l'aquilon et contre le midi;

Digitized by Google

aucune bête ne pouvait lui résister, ni se soustraire à sa puissance; * mais il faisait ce qu'il voulait, et il devint puissant.

5. J'étais attentif, et voici qu'un bouc [d'un troupeau] de chèvres [1] venait d'occident sur la face de la terre, sans la toucher de ses pieds; * et ce bouc avait entre les yeux une corne très-apparente.

6. Il vint jusqu'au bélier à deux cornes que j'avais vu se tenir sur le bord du fleuve, * et, plein de rage, il courut sur lui de toute sa force.

7. Je le vis s'approcher du bélier, et, dans sa colère, le frapper, et briser ses deux cornes, sans que le bélier eût la force de lui résister; * il le jeta à terre, le foula aux pieds, et personne ne put arracher le bélier à sa puissance.

8. Le bouc [du troupeau] de chèvres devint extrêmement grand, * et, quand il eut acquis beaucoup de force, sa grande corne se brisa, et quatre autres fort

[1] Cette expression צפיר־העזים, *hircus caprarum*, qui se trouve dans plusieurs passages de l'Écriture, est employée ici pour désigner la supériorité et la force du prince représenté par ce bouc; car dans l'Orient, où les chèvres sont plus estimées que dans nos pays, ces animaux sont conduits dans les pâturages par des boucs, que les pasteurs orientaux élèvent et nourrissent avec le plus grand soin, parce qu'ils les regardent comme la source principale de leurs richesses et de leur opulence. Aussi les considèrent-ils comme les rois de leurs précieux troupeaux. Il n'est donc pas étonnant que le roi de Macédoine, qui détruisit la double puissance des Perses et des Mèdes, soit désigné, dans la vision de Daniel, sous l'emblème d'un bouc; il nous semble même qu'aucun animal, chez les Orientaux, ne pouvait mieux désigner ce monarque, si jaloux de sa puissance, si colère et si débauché.

Digitized by Google

apparentes s'élevèrent en sa place vers les quatre vents du ciel.

9. Et de l'une d'elles sortit une petite corne, * qui s'agrandit vers le midi, vers l'orient et vers la région de gloire [1].

10. Elle monta jusqu'à l'armée des cieux, * et fit tomber sur la terre une partie de cette armée, [c'est-à-dire, une partie] des étoiles, et les foula aux pieds.

11. Elle s'éleva jusqu'au chef de l'armée, * et le sacrifice perpétuel lui fut enlevé, et le lieu qui lui est consacré fut avili.

12. Elle fit tomber l'armée dans l'infidélité touchant le sacrifice perpétuel [2], * elle jeta la vérité à terre, elle agit et prospéra.

13. Et j'entendis un des saints * dire à quelqu'un qui parlait : Combien de temps durera la vision, [l'interruption] du sacrifice perpétuel, et le crime qui, causant la désolation, fera fouler aux pieds le sanctuaire et l'armée?

14. Et il me dit : Deux mille trois cents soirs et matins; * après quoi le sanctuaire sera purifié.

[1] C'est-à-dire : « vers la Judée, » qui est ici désignée sous ce nom. (Voy. la remarque sur le verset 5 du chapitre IV d'Isaïe.)

[2] Si l'on traduit comme la Vulgate : *robur autem datum est*, il faut lire יִנְתַּן au masculin, au lieu du féminin תִּנְתַּן, parce que צָבָא est du genre masculin. Rondet propose cette correction, et Arias Montanus a traduit ainsi : *et exercitus dabitur*, ce qui prouve que ce dernier savant supposait aussi cette manière de lire. Pour nous, nous pensons que, au lieu de תִּנְתַּן, *datus est*, il faut lire נִתַּן, ou plutôt נִתְּנָה, *dedit*, mot qui donne à cette phrase un sens naturel et facile à comprendre.

Digitized by Google

15. Or, quand moi, Daniel, j'eus vu cette vision, * j'en demandai l'intelligence, et voici qu'il se présenta devant moi comme une figure d'homme.

16. Et j'entendis la voix d'un homme au milieu [du fleuve] Ulaï, * qui cria et dit : Gabriel, fais-lui comprendre cette vision.

17. Il vint près du lieu où je me tenais ; et, lorsqu'il fut venu, je fus épouvanté, et je tombai sur le visage, * et il me dit : Comprends, Fils de l'homme, parce que la vision s'accomplira en son temps.

18. Et, comme il me parlait, je m'endormis profondément[1] la face contre terre, * puis il me toucha, me fit tenir debout sur mes pieds,

19. Et ajouta : Je vais maintenant te faire connaître ce qui arrivera au dernier jour de l'indignation, * car la fin en est marquée.

20. Le bélier à deux cornes que tu as vu, * ce sont les rois des Mèdes et des Perses.

21. Le bouc velu est le roi de Javan, * et la grande corne qui était entre ses yeux, c'est le premier roi.

22. Si elle a été rompue et remplacée par quatre autres, * c'est que quatre royaumes s'élèveront de cette nation, mais non pas aussi puissants.

23. Et, vers la fin de leur règne, lorsque le nombre des prévaricateurs sera complet, * il s'élèvera un roi au front impudent et d'un esprit subtil.

[1] La Vulgate fait tomber une seconde fois le prophète, et cependant nous ne l'avons pas vu se relever. Du reste, l'ange ne lui ayant adressé que quelques paroles, il n'est guère croyable que Daniel, dont la frayeur était extrême, se soit si promptement rassuré. La leçon de l'hébreu nous paraît donc préférable.

Digitized by Google

24. Sa puissance s'affermira, mais non par sa propre vertu; il fera un incroyable ravage, il prospérera et poursuivra ses exploits, * il détruira les puissants et le peuple des saints.

25. La subtilité de son esprit fera réussir ses tromperies, il se glorifiera en son cœur, il perdra un grand nombre [de mortels] par la prospérité, * il s'élèvera contre le prince des princes, et il sera brisé sans le secours d'aucune main.

26. Cette vision des soirs et des matins, qui a été expliquée, est très-véritable; * toi donc, scelle la vision, car elle ne s'accomplira qu'après bien des jours.

27. Et moi, Daniel, je fus languissant et malade pendant quelques jours; puis, m'étant levé, je travaillais aux affaires du roi; * et j'étais dans l'étonnement à cause de la vision, mais personne ne savait pourquoi.

CHAPITRE IX.

1. La première année de Darius, fils d'Assuérus, de la race des Mèdes, * qui régna sur l'empire des Chaldéens,

2. La première année de son règne, moi, Daniel, je compris par les livres, * que le nombre des années

Digitized by Google

dont l'Éternel avait parlé à Jérémie devait être de soixante-dix jusqu'à la fin de la désolation de Jérusalem.

3. Et je me tournai vers le Seigneur Dieu pour le prier et le conjurer * dans les jeûnes, le sac et la cendre.

4. Je priai donc le Seigneur, mon Dieu, et, lui confessant [mes fautes], * je dis : Je m'écrie vers vous, Seigneur, Dieu grand et terrible, fidèle à votre alliance, et miséricordieux envers ceux qui vous aiment et gardent vos commandements;

5. Nous avons péché, nous sommes criminels, méchants et rebelles, * nous nous sommes écartés de vos commandements et de vos préceptes,

6. Et nous n'avons pas obéi aux prophètes, vos serviteurs, qui ont parlé en votre nom à nos rois, à nos princes, à nos pères, * et à tout le peuple de la contrée.

7. A vous, Seigneur, la justice; à nous, la honte qui couvre aujourd'hui la face * des hommes de Juda, des habitants de Jérusalem, de tous les Israélites qui sont en ce lieu ou qui en sont éloignés, et qui habitent toutes les régions où vous les avez chassés, en punition des iniquités qu'ils ont commises contre vous.

8. A nous, Seigneur, la confusion du visage, ainsi qu'à nos rois, à nos princes et à nos pères, * car nous avons péché contre vous.

9. Mais au Seigneur, notre Dieu, la miséricorde et le pardon, * puisque nous nous sommes révoltés contre lui,

10. Et que nous n'avons pas écouté la voix de Jéhova, notre souverain Maître, * pour suivre les lois

Digitized by Google

qu'il a mises sous nos yeux par le ministère des prophètes, ses serviteurs.

11. Tout Israël a transgressé votre loi et s'est détourné pour ne pas écouter votre voix; * aussi, parce que nous avons péché contre vous [1], nous avons vu fondre sur nous la malédiction et les imprécations écrites dans la loi de Moïse, serviteur de Dieu;

12. Et les oracles qu'il a prononcés contre nous et contre les princes qui nous ont gouvernés, il les a accomplis en faisant venir sur nous de grandes calamités, * telles que, sous les cieux, il n'est arrivé rien de semblable à ce que Jérusalem a éprouvé.

13. Tous ces malheurs sont venus sur nous, selon ce qui est écrit dans la loi de Moïse, * et nous n'avons pas imploré Jéhova, notre Dieu, pour nous retirer du crime et comprendre votre vérité [ô mon Dieu].

14. L'Éternel n'a point différé ses châtiments, il les a fait fondre sur nous; * car Jéhova, notre Dieu, a été juste en tout ce qu'il a fait, puisque nous n'avons pas obéi à sa voix.

15. Maintenant donc, ô Seigneur, notre Dieu! vous qui avez retiré votre peuple du pays d'Égypte par la force de votre bras, et qui vous êtes fait un nom qui subsiste encore, * nous avons péché, nous sommes criminels.

16. Seigneur, je vous en conjure, détournez de Jérusalem, qui est votre cité, et de la montagne, qui vous est consacrée, votre indignation et votre colère

[1] Littéralement : « lui. »

Digitized by Google

[qui ont éclaté] dans toute [la sévérité de] votre justice; * car, à cause de nos crimes et des iniquités de nos pères, Jérusalem et votre peuple sont en opprobre à tous ceux qui sont autour de nous.

17. O vous qui êtes notre Dieu! prêtez une oreille attentive à la prière et aux supplications de votre serviteur, * et, pour l'honneur du Roi suprême, faites luire votre face sur votre sanctuaire désolé.

18. Prêtez l'oreille, et écoutez, ô mon Dieu! Ouvrez les yeux, et considérez notre désolation et la cité qui porte votre nom, * car nous ne répandons pas nos prières en votre présence en nous appuyant sur notre justice, mais sur votre immense miséricorde.

19. Exaucez, Seigneur, pardonnez, Seigneur, soyez attentif, Seigneur, et agissez sans différer, * à cause de vous-même, ô mon Dieu! car votre ville et votre peuple ont la gloire de porter votre nom.

20. Je parlais encore et je priais, confessant mon péché et le péché d'Israël, mon peuple; * je répandais ma prière en la présence de Jéhova, mon Dieu, pour la montagne qui lui est consacrée,

21. Et je n'avais pas encore terminé ma prière, * lorsque Gabriel, que j'avais vu dès le commencement dans une vision, s'approcha de moi d'un vol rapide [1], me toucha, au temps de l'oblation du soir [2],

22. Et m'instruisit en me faisant entendre ces paroles : * Daniel, je suis venu pour te donner l'intelligence.

[1] L'hébreu porte בִּיעָף, *in lassitudine, i. e. illo veloci volatu quo lassantur aves.*

[2] Daniel parle ici comme s'il était à Jérusalem.

Digitized by Google

23. Dès le commencement de ta prière, l'ordre a été donné, et je viens vers toi pour te l'annoncer parce que tu es agréable[1] [à Dieu] : * écoute la parole, et comprends la vision.

24. Soixante-dix semaines sont fixées, en faveur de ton peuple et de ta ville sainte, pour l'abolition de l'infidélité, la fin du péché, l'expiation du crime, et la venue de la Justice éternelle; * pour que le sceau soit mis aux visions et aux prophéties, et que le Saint des saints reçoive l'onction.

25. Sache donc et comprends que, depuis l'ordre qui sera donné pour le rétablissement de Jérusalem jusqu'au Christ conducteur [de son peuple], il y aura sept semaines et soixante-deux semaines, * et les places et les brèches seront réparées dans des temps difficiles.

26. Et, après [sept semaines et] soixante-deux semaines, le Christ sera mis à mort, après avoir été abandonné. * Puis le peuple d'un chef qui doit venir détruira la ville et le sanctuaire : sa fin sera comme un déluge, et jusqu'à la fin de la guerre elle sera exposée[2] à la désolation déterminée [dans les conseils du Très-Haut].

27. Quand il n'y aura plus qu'une semaine, il confirmera son alliance; * et, à la moitié de cette semaine, il mettra fin aux sacrifices et aux oblations; ensuite, l'abomination de la désolation sera aux[3] alentours [de

[1] Autrement : « parce que tu es un homme de désirs. »

[2] Autrement : « à une extrême désolation. »

[3] Ce mot כנף, *ala*, que la Vulgate a rendu par *templum*, peut fort bien s'entendre, en effet, des différentes *ailes* de bâtiments qui

Digitized by Google

la ville], elle restera sur elle jusqu'à ce qu'elle soit anéantie.

CHAPITRE X.

1. La troisième année de Cyrus, roi de Perse, une parole fut révélée à Daniel, surnommé Baltassar, * et cette parole est véritable : il vit une grande armée, et il comprit cette parole dont l'intelligence lui fut donnée dans la vision.

2. En ces jours, * moi, Daniel, je pleurai pendant trois semaines.

3. Je ne mangeai d'aucun pain agréable au goût, il n'entra ni chair ni vin dans ma bouche, et je ne fis usage d'aucune huile, * jusqu'à ce que ces trois semaines fussent accomplies.

4. Or, le vingt-quatrième jour du premier mois, * j'étais sur le bord du grand fleuve qui est le Hiddequel [1].

environnaient cet édifice sacré ; mais il peut aussi désigner les *alentours* de la ville sainte, qui furent entièrement dévastés lors du siége de Jérusalem ; ou bien encore on peut entendre par ce mot les *ailes* des armées romaines, qui, étant idolâtres, étaient regardées par les Juifs comme abominables, en sorte que le sens serait celui-ci : *et propter* alas [*exercitus*] *abominationum desolatio* vel *desolans*.

[1] C'est le Tigre.

Digitized by Google

5. Je levai les yeux, et je vis tout à coup un homme vêtu de lin, * dont les reins étaient ceints d'un or très-pur d'Ophaz.

6. Son corps était comme une chrysolithe, son visage paraissait tel que l'éclair, ses yeux étaient comme des lampes brillantes, et ses bras et ses pieds resplendissaient comme l'airain poli, * le son de sa voix était comme le bruit d'une multitude.

7. Et moi, Daniel, j'eus seul cette vision, et les hommes qui étaient avec moi n'en virent rien, * mais, saisis d'une grande frayeur, ils s'enfuirent dans un lieu caché.

8. Je demeurai seul à contempler cette grande vision, et il ne resta en moi aucune force ; * la fraîcheur de mon visage se changea en un air défait, et je n'eus plus de vigueur.

9. J'entendis le bruit des paroles [que l'homme proféra], * et, lorsque je l'eus écouté, je tombai dans un profond sommeil la face contre terre.

10. Alors une main me toucha, * et me fit mettre sur les genoux et sur les mains.

11. Puis il me fut dit : Daniel, homme de désirs, comprends les paroles que je te fais entendre, et tiens-toi debout, car je suis envoyé vers toi. * Je me levai tout tremblant, dès qu'il eut prononcé cette parole.

12. Et il me dit : Ne crains pas, Daniel, car, dès le premier jour que tu as appliqué ton cœur à comprendre et à gémir en présence de ton Dieu, tes paroles ont été exaucées, * et je viens à cause d'elles.

13. Le prince du royaume de Perse m'a résisté pendant vingt et un jours, mais Michel, l'un des prin-

Digitized by Google

cipaux chefs, est venu à mon secours, * et je suis demeuré là auprès du roi de Perse.

14. Puis je suis venu pour t'apprendre ce qui doit arriver à ton peuple dans les derniers jours, * car tu auras encore une vision au sujet de ces jours.

15. Comme il m'adressait ces paroles, * je me prosternai la face contre terre, et je gardai le silence.

16. Mais voilà que celui qui ressemblait à l'un des enfants des hommes toucha mes lèvres, * j'ouvris la bouche, et je dis à celui qui était debout devant moi : Mon Seigneur, de vives douleurs se sont répandues sur moi pendant la vision, et je n'ai conservé aucune force;

17. Comment le serviteur de mon Seigneur pourrait-il lui parler? * car je n'ai plus aucune force et je ne puis respirer.

18. Alors celui qui ressemblait à un homme, me touchant de nouveau, me fortifia,

19. Et me dit : Ne crains pas, homme agréable [à Dieu]; la paix soit avec toi, reprends tes forces, et sois ferme; * et, comme il me parlait, je me sentis fortifié, et je dis : Que mon Seigneur parle, car vous m'avez donné des forces.

20. Alors il me dit : Sais-tu pourquoi je suis venu vers toi? Maintenant je retourne pour combattre contre le prince de Perse : * Je m'en vais, et voici le prince de Javan qui paraît.

21. Mais je t'annoncerai ce qui est marqué dans l'écriture de vérité : * cependant personne ne tient ferme avec moi en toutes ces choses, sinon Michel, votre prince.

Digitized by Google

CHAPITRE XI.

1. Dès la première année [du règne] de Darius le Mède, * je me tenais [auprès de lui] pour l'affermir et le fortifier.

2. Maintenant je vais te découvrir la vérité. * Il y aura encore trois rois en Perse, puis un quatrième possédera, plus que tous les autres, d'immenses richesses, et, comme il sera très-puissant, il soulèvera tous [les peuples] contre le royaume de Javan.

3. Mais il s'élèvera un roi courageux * qui dominera avec un grand pouvoir et agira selon sa volonté.

4. Et, lorsqu'il sera dans toute sa force, son empire sera brisé et divisé vers les quatre vents du ciel, * mais il ne passera point à sa postérité, et ne sera pas aussi puissant sous ce monarque; son empire sera déchiré, et passera encore à d'autres qu'à ceux-ci.

5. Le roi du midi sera puissant, mais un des autres princes l'emportera sur lui et dominera, et son pouvoir sera grand.

6. Et, après une suite d'années, ils feront alliance, et la fille du roi du midi viendra vers le roi de l'aquilon, pour cimenter la paix[1]; * toutefois elle ne conservera pas sa puissance, et sa race ne subsistera pas, elle

[1] Ce verset mérite une grande attention. Cette expression לעשות מישרים, *ad faciendum rectitudines*, est très-bien rendue par la

Digitized by Google

sera trahie avec son fils, et avec ceux qui l'auront amenée et qui la soutenaient en ce temps-là.

7. Mais un rejeton sorti de ses racines et de la même tige * viendra avec une armée s'emparer des forteresses du roi de l'aquilon, il en disposera selon sa volonté, et se fortifiera.

8. Il emmènera captifs en Égypte leurs dieux, leurs idoles de fonte et leurs vases les plus précieux d'or et d'argent, * et il sera plus fort que le roi de l'aquilon.

9. Mais, après que le roi du midi sera entré dans le royaume [du septentrion], il retournera dans ses propres États.

10. Et les fils du roi [de l'aquilon] feront la guerre et lèveront de nombreuses armées, et [l'un d'eux] viendra lui-même; et, passant avec la rapidité d'un torrent qui déborde, * il s'arrêtera, et s'avancera en bataille jusqu'à la forteresse [de son ennemi].

11. Le roi du midi, irrité, sortira pour combattre le roi de l'aquilon, * il mettra sur pied une puissante armée, et des troupes nombreuses lui seront livrées.

12. Il emmènera beaucoup de prisonniers, il élèvera son cœur, * et, après avoir renversé une grande multitude, il ne sera pas plus fort.

Vulgate, puisque le verbe ישר signifie *rectum esse in oculis, i. e. placere.* — ולא תעצר, *et non retinebit.* Ces mots ne peuvent s'appliquer qu'à la fille du roi du midi qui vient vers le roi du septentrion; ainsi l'entend la Vulgate, et on ne peut l'entendre autrement, puisque le verbe est au féminin; mais il est évident que le verbe suivant, ולא יעמד, ne peut plus se rapporter à cette princesse, puisqu'il est au masculin; il faut donc de toute nécessité le rapporter à וזרעו, qui est masculin quand il signifie *race.*

Digitized by Google

13. Car le roi de l'aquilon rassemblera encore une armée plus nombreuse que la première, * et, après un certain nombre d'années, il reviendra avec une puissante armée et en grand appareil.

14. En ces temps, plusieurs s'élèveront contre le roi du midi, * et les enfants des prévaricateurs de ton peuple seront élevés en gloire[1] pour l'accomplissement de la prophétie, mais ils tomberont.

15. Et le roi de l'aquilon viendra, il élèvera des terrasses, et prendra les villes fortes, * et, ni les bras du midi, ni son peuple d'élite, ne pourront résister; ils n'auront pas assez de force pour se soutenir.

16. Quand il viendra, il fera selon ses désirs, et nul ne pourra tenir ferme devant lui ; * il s'arrêtera au pays de gloire, qui sera écrasé sous sa main.

17. Il formera le dessein d'envahir avec son armée tout le royaume [de son ennemi], il le traitera en ami ; * il lui donnera en mariage sa fille d'une rare beauté, dans le dessein de le perdre[2], mais elle ne servira pas longtemps les intérêts de [son père].

18. Il se tournera contre les îles, il en prendra plusieurs, * mais un prince mettra fin à cet outrage, de sorte qu'il ne le couvrira plus d'opprobre[3].

[1] Il faudrait peut-être lire ici נשאו, *decepti sunt*, ou bien au futur ינשאו, *decipientur*, au lieu de ינשאו, *elevabuntur*, ce qui rappelle des expressions analogues, employées par Isaïe, XIX, 13 et suiv.

[2] Plus probablement : « dans le dessein de la corrompre [en la portant à trahir son époux]. »

[3] Au lieu de לו בלתי, il est probable qu'on lisait primitivement לבלתי, *ad non*.

Digitized by Google

19. Enfin il reviendra vers les places fortes de son empire, * il se heurtera, il tombera, et disparaîtra à jamais.

20. Un exacteur lui succédera, qui anéantira la gloire du royaume; * et il périra en peu de jours, non point par une mort violente, ni dans un combat.

21. Puis il sera remplacé par un prince méprisable auquel on ne rendra pas les honneurs de la royauté; * il viendra secrètement et s'emparera du royaume par artifice.

22. A sa présence, les armées seront [comme] englouties par les grandes eaux, elles seront brisées; * tel sera aussi le sort du chef de parti.

23. Après l'alliance qu'il aura faite avec [le roi d'Égypte], il le trompera; * il marchera contre lui, et aura le dessus avec peu de troupes.

24. Il entrera sans obstacle dans une province opulente, et il fera ce que n'ont point fait ses pères, ni les pères de ses ancêtres; il distribuera le butin, les dépouilles et les richesses; * il formera des desseins contre les places fortes, mais pour un temps seulement.

25. Sa force et son cœur se réveilleront contre le roi du midi [qu'il attaquera] avec des forces imposantes, et le roi du midi s'avancera en bataille avec une nombreuse et puissante armée; * mais il ne résistera point, parce qu'on formera des desseins contre lui.

26. Ceux qui mangent les mets de sa table le briseront, ses soldats seront [comme] submergés, * et beaucoup périront par l'épée.

27. Le cœur des deux rois méditera le mal, à la

Digitized by Google

même table ils parleront le mensonge, * mais leurs projets ne réussiront pas, car la fin est réservée à un temps marqué.

28. [Le roi de l'aquilon] retournera dans son royaume avec de grandes richesses, et son cœur sera contre l'alliance sainte; * il fera selon sa volonté, et rentrera dans son empire.

29. Il reviendra au temps marqué, et s'avancera contre le midi, * mais cette expédition ne sera pas comme la première,

30. Car, les vaisseaux de Céthim venant contre lui, il s'en retournera indigné, et, plein de colère contre l'alliance sainte, il fera selon sa volonté; * et, à son retour, il favorisera ceux qui auront abandonné l'alliance sainte.

31. Des hommes puissants, envoyés par lui, * profaneront le sanctuaire, et y placeront l'abomination de la désolation, après avoir fait cesser le sacrifice perpétuel.

32. Les prévaricateurs de l'alliance useront de caresses hypocrites[1], * mais le peuple, qui connaît son Dieu, tiendra ferme et agira.

33. Ceux qui seront savants parmi le peuple en instruiront plusieurs, * et ils périront par l'épée, par la flamme, en captivité, et dans le pillage par les brigandages de ces jours.

34. Lorsqu'ils tomberont ainsi, ils seront soulagés par un faible secours, * et plusieurs se joindront à eux par artifice.

[1] Nous lisons יחניפו, au lieu de יחניף. Nous y sommes autorisé par la Vulgate, qui a traduit par le mot *simulabunt*.

Digitized by Google

35. Plusieurs des plus intelligents périront, afin que, passant par le feu, ils soient purifiés et deviennent blancs, et cela jusqu'à un temps, * car la fin ne viendra qu'au temps marqué.

36. Le roi fera selon sa volonté, il s'élèvera, il se croira plus grand que tous les dieux, il parlera avec orgueil contre le Dieu des dieux, * et il prospérera jusqu'à ce que la colère soit satisfaite, car c'est un arrêt prononcé.

37. Livré à l'amour des femmes, il n'aura égard, ni au Dieu de ses pères, ni à aucune divinité, * il s'élèvera au-dessus de tout;

38. Et, lorsqu'il voudra glorifier le Dieu Maozim[1] dans le lieu qu'il aura choisi[2], * il honorera avec l'or, l'argent, les pierres précieuses, et tout ce qu'il y a de plus beau, cette divinité inconnue à ses pères.

39. Il élèvera une citadelle à Maozim, il comblera de gloire ceux qui reconnaîtront cette divinité étrangère, * il leur donnera une grande puissance, et leur partagera le pays pour récompense.

40. Et, au temps fixé, le roi du midi combattra contre [le roi de l'aquilon], et le roi de l'aquilon se précipitera comme la tempête contre [le roi du midi], avec des chars, des cavaliers et une flotte nombreuse, * et, une fois entré dans son royaume, il l'inondera et passera outre.

41. Puis il entrera au pays de gloire, et plusieurs régions seront dévastées : * toutefois celles-ci échap-

[1] C'est probablement Jupiter olympien. (*Voy.* II *Macc.*, VI, 2.)

[2] Autrement : « dans le temple. »

Digitized by Google

peront à sa main, Édom, Moab, et la capitale des enfants d'Ammon.

42. Il étendra sa main sur [d'autres] provinces, * et le pays d'Égypte n'échappera pas.

43. Il se rendra maître des trésors d'or et d'argent, et de tout ce qu'il y a de plus précieux en Égypte, * et les Lybiens et les peuples de Chus seront à sa suite.

44. Mais des bruits venus de l'orient et de l'aquilon le troubleront, * et il partira en fureur pour détruire et exterminer beaucoup d'hommes.

45. Il dressera sa tente [comme] un palais entre les mers, près de la sainte montagne de Sabi[1]; * il touchera à sa fin, et nul ne pourra le secourir[2].

CHAPITRE XII.

1. Or, en ce temps-là, s'élèvera Michel, ce grand prince qui tient ferme pour les enfants de ton peuple, et il y aura un temps de détresse, tel qu'il n'y en a pas eu depuis l'origine des peuples jusqu'alors; * et, en ce temps-là, quiconque d'entre ton peuple sera trouvé écrit dans le livre, sera sauvé.

2. Et la multitude de ceux qui dorment dans la poussière de la terre se réveillera, * les uns pour la

[1] C'est probablement le lieu où Antiochus mourut, selon Polybe.

[2] *In montibus miserabili obitu vita functus est* [*Antiochus*]. (II *Macc.*, IX, 28.)

Digitized by Google

vie éternelle, les autres pour l'opprobre et pour une honte éternelle.

3. Mais ceux qui auront eu l'intelligence brilleront comme la splendeur du firmament, * et ceux qui en auront amené plusieurs à la justice seront comme les étoiles dans les siècles éternels.

4. Toi, Daniel, tiens ces paroles cachées, et scelle le livre jusqu'au temps marqué : * beaucoup le parcourront, et la science se multipliera.

5. Alors moi, Daniel, je regardai, et je vis [comme] deux autres [hommes] qui se tenaient debout, * l'un d'un côté de la rive du fleuve, et l'autre sur la rive opposée;

6. Et il fut dit à l'homme vêtu de lin qui était au-dessus des eaux du fleuve : * Quand sera la fin de ces merveilles?

7. Et j'entendis l'homme vêtu de lin qui était au-dessus des eaux du fleuve; il leva la main droite et la main gauche vers le ciel, et jura, par celui qui vit éternellement, * que ce serait dans un temps, [deux] temps et la moitié d'un temps, et que toutes ces choses seraient accomplies lorsque la force du peuple saint serait dispersée.

8. J'entendis, mais je ne compris pas, * et je dis : Mon Seigneur, quelle sera l'issue de ces choses?

9. Et il dit : Va, Daniel, * car ces paroles sont closes et scellées jusqu'au temps marqué.

10. Plusieurs seront purifiés et deviendront blancs après avoir été éprouvés, et les méchants agiront avec impiété, et tous les impies ne comprendront pas, * mais les sages auront l'intelligence.

Digitized by Google

11. Et, depuis le temps que le sacrifice perpétuel sera aboli jusqu'à ce que l'abomination de la désolation soit arrivée, * il y aura mille deux cent quatre-vingt-dix jours.

12. Heureux celui qui attendra * et qui parviendra jusqu'à mille trois cent trente-cinq jours!

13. Pour toi, va jusqu'à la fin; * sois en repos, et demeure en ton état jusqu'à la fin des jours.

Nous avons lu dans le texte hébreu de Daniel ce qui a été mis jusqu'ici. Ce qui suit, jusqu'à la fin de ce livre, a été traduit de l'édition de Théodotion [1].

CHAPITRE XIII.

1. Un homme du nom de Joakim demeurait à Babylone.

2. Il prit pour épouse Susanne, fille d'Helcias, d'une grande beauté et craignant Dieu,

3. Car son père et sa mère, étant justes, avaient élevé leur fille selon la loi de Moïse.

4. Or Joakim, qui était fort riche, possédait un verger près de sa maison, et les Juifs le fréquentaient, parce qu'il était le plus considérable d'entre eux.

5. On avait choisi entre le peuple pour juges, cette année-là, deux vieillards, dont le Seigneur a parlé

[1] Cette note est de saint Jérôme.

Digitized by Google

quand il a dit : L'iniquité est sortie de Babylone par des vieillards qui étaient juges, et qui semblaient conduire le peuple.

6. Ils allaient souvent chez Joakim, et tous ceux qui avaient des différends venaient les y trouver.

7. Lorsque, vers le milieu du jour, le peuple s'en était allé, Susanne rentrait et se promenait dans le jardin de son mari.

8. Ces vieillards, qui la voyaient tous les jours y entrer et s'y promener, conçurent une ardente passion pour elle.

9. Ils renoncèrent à leur raison, et détournèrent les yeux pour ne point voir le ciel, et ne point se souvenir des justes jugements [de Dieu].

10. Ils étaient donc tous deux blessés de l'amour de Susanne, et néanmoins ils ne se communiquèrent pas le sujet de leurs peines;

11. Car ils rougissaient de se découvrir mutuellement leur passion, voulant corrompre cette femme,

12. Et ils cherchaient tous les jours avec soin l'occasion de la voir.

13. Un jour l'un dit à l'autre : Allons chez nous, voici l'heure du dîner; et ils se séparèrent en sortant.

14. Mais ils revinrent aussitôt, et se rencontrèrent; et, après s'en être demandé la raison l'un à l'autre, ils s'avouèrent leur passion, et convinrent de prendre le temps où ils pourraient trouver Susanne seule.

15. Lorsqu'ils épiaient un jour favorable, il arriva que Susanne, accompagnée seulement de deux filles, entra, selon sa coutume, dans le jardin, et voulut se baigner, parce qu'il faisait chaud;

Digitized by Google

16. Et il n'y avait personne que les deux vieillards, qui étaient cachés, et qui la regardaient.

17. Susanne dit alors à ses filles : Apportez-moi de l'huile de senteur et des pommades; et fermez les portes du jardin, afin que je me baigne.

18. Ses filles agirent d'après ses ordres; elles fermèrent les portes du jardin, et sortirent par une porte de derrière, pour apporter ce que Susanne leur demandait; et elles ne savaient pas que les vieillards fussent cachés [dans l'intérieur].

19. Aussitôt que les filles furent sorties, les deux vieillards accoururent à Susanne, et lui dirent :

20. Les portes du jardin sont fermées; personne ne nous voit, et nous brûlons d'amour pour toi : consens à nos désirs, fais ce que nous voulons.

21. Si tu ne le veux pas, nous affirmerons contre toi qu'il y avait un jeune homme avec toi, et que c'est pour cela que tu as renvoyé tes filles.

22. Susanne jeta un profond soupir, et dit : Je ne vois qu'angoisse de toutes parts; car, si je fais ce que vous désirez, je suis morte; et, si je ne le fais pas, je n'échapperai pas de vos mains.

23. Mais il vaut mieux que je tombe innocente entre vos mains que de pécher en la présence du Seigneur.

24. Susanne aussitôt jeta un grand cri, et les vieillards crièrent aussi contre elle;

25. Et l'un d'eux courut à la porte du jardin, et l'ouvrit.

26. Les serviteurs de la maison, qui avaient entendu crier dans le jardin, y accoururent par la porte de derrière pour voir ce qui s'y passait.

Digitized by Google

27. Dès que les vieillards eurent parlé, ces serviteurs furent extrêmement confus, parce qu'on n'avait jamais rien dit de semblable de Susanne.

28. Le lendemain, le peuple s'assembla dans la maison de Joakim, son mari, et les deux vieillards y vinrent aussi, pleins de la pensée criminelle qu'ils avaient conçue contre Susanne pour lui faire perdre la vie.

29. Et ils dirent devant le peuple : Envoyez chercher Susanne, fille d'Helcias, femme de Joakim; et on y envoya sur-le-champ.

30. Elle vint accompagnée de son père et de sa mère, de ses enfants et de toute sa famille.

31. Or Susanne avait une figure très-distinguée et une admirable beauté.

32. Et, comme elle était voilée, ces infâmes vieillards ordonnèrent qu'on lui découvrît le visage, afin de se satisfaire au moins par la vue de ses charmes.

33. Ses parents, et tous ceux qui la connaissaient, versaient des larmes.

34. Alors ces deux vieillards, se levant au milieu du peuple, mirent leurs mains sur la tête de Susanne,

35. Qui leva, en pleurant, les yeux au ciel, parce que son cœur avait confiance au Seigneur.

36. Et ces vieillards dirent : Lorsque nous nous promenions seuls dans le jardin, cette femme est venue avec deux filles, et, après les avoir renvoyées, elle ferma les portes du jardin.

37. Un jeune homme qui était caché est venu, et a commis le crime avec elle.

38. Nous étions alors dans un coin du jardin, et,

Digitized by Google

témoins de cette criminelle action, nous avons couru à eux, et nous les avons surpris.

39. Nous n'avons pu prendre le jeune homme, parce que, plus fort que nous, il a ouvert la porte, et s'est échappé.

40. Pour elle, nous l'avons prise, nous lui avons demandé quel était ce jeune homme, et elle a refusé de nous le dire. C'est de quoi nous sommes témoins.

41. Toute l'assemblée les crut, comme étant anciens, et juges du peuple, et Susanne fut condamnée à mort.

42. Alors Susanne jeta un grand cri, et prononça ces paroles : Dieu éternel, vous qui pénétrez ce qui est caché, et qui connaissez toutes choses avant qu'elles existent,

43. Vous savez qu'ils ont porté un faux témoignage contre moi, et voilà que je meurs innocente de tout ce que leur malice a inventé contre moi.

44. Le Seigneur exauça sa prière.

45. Et, lorsqu'on la conduisait à la mort, il suscita l'Esprit saint dans un jeune enfant nommé Daniel,

46. Qui cria à haute voix : Je suis innocent du sang de cette femme.

47. Tout le peuple se tourna vers lui, et lui dit : Que signifie cette parole que tu viens de prononcer?

48. [Daniel,] se tenant debout au milieu d'eux, répondit : Enfants d'Israël, vous êtes donc assez insensés pour avoir condamné une fille d'Israël, sans discerner la vérité, et sans reconnaître ce qui est évident!

49. Retournez pour la juger de nouveau, parce qu'ils ont porté un faux témoignage contre elle.

Digitized by Google

50. Le peuple se hâta donc de retourner, et les anciens dirent à Daniel : Viens prendre place au milieu de nous, et instruis-nous, puisque Dieu t'a donné l'honneur de la vieillesse.

51. Séparez-les l'un de l'autre, dit alors Daniel, et je les jugerai.

52. Ayant donc été séparés l'un de l'autre, Daniel appela l'un d'eux, et lui dit : Vieillard endurci dans le mal, le temps est venu de [punir] les crimes que tu commettais,

53. Lorsque tu rendais des jugements injustes, opprimant l'innocent et sauvant le coupable, contre cette parole du Seigneur : Tu ne feras point mourir l'innocent et le juste.

54. Maintenant donc, si tu as surpris cette femme, dis-moi sous quel arbre tu les as vus parler ensemble. Il répondit : Sous un lentisque.

55. C'est avec justice, reprit Daniel, que ton mensonge va retomber sur ta tête; car voici l'ange qui, exécutant l'arrêt que Dieu a prononcé contre toi, te coupera en deux.

56. Après l'avoir fait retirer, il commanda qu'on fît venir l'autre, et lui dit : Race de Chanaan, et non de Juda, la beauté t'a séduite, la passion a perverti ton cœur.

57. C'est ainsi que vous traitiez les filles d'Israël, qui, ayant peur de vous, vous parlaient[1]; mais la fille de Juda n'a pu souffrir votre iniquité.

58. Dis-moi donc sous quel arbre tu les as surpris

[1] C'est à-dire : « consentaient à vos mauvais désirs. »

Digitized by Google

lorsqu'ils se parlaient. Il répondit : Sous un chêne vert.

59. C'est avec justice, reprit Daniel, que ton mensonge va retomber sur ta tête; car l'ange du Seigneur tient son glaive pour te couper en deux et te donner la mort.

60. Toute l'assemblée poussa alors un grand cri, et bénit Dieu, qui sauve ceux qui espèrent en lui.

61. On s'éleva alors contre les deux vieillards que Daniel avait convaincus, par leur propre bouche, d'avoir porté un faux témoignage, et on leur fit souffrir le même supplice qu'ils avaient voulu infliger à leur prochain,

62. Pour exécuter la loi de Moïse. On les fit mourir, et le sang innocent fut sauvé en ce jour-là.

63. Helcias et son épouse rendirent grâces à Dieu pour Susanne, leur fille, avec Joakim, son époux, et tous ses parents, de ce qu'il ne s'était rien trouvé en elle qui pût la déshonorer.

64. Quant à Daniel, il devint grand devant le peuple depuis ce jour-là et dans la suite.

CHAPITRE XIV.

1. Le roi Astyages ayant été réuni à ses pères, Cyrus le Perse lui succéda sur le trône. Et Daniel man-

Digitized by Google

geait à la table de ce prince, qui l'avait élevé en honneur plus que tous ses favoris.

2. Les Babyloniens avaient alors une idole nommée Bel, à laquelle on offrait tous les jours douze mesures de farine du plus pur froment, quarante brebis, et six grands vases de vin.

3. Le roi, qui honorait aussi cette idole, allait tous les jours l'adorer; mais Daniel adorait son Dieu. Le roi lui dit donc : Pourquoi n'adores-tu pas Bel?

4. C'est, répondit-il, parce que je n'adore point les idoles faites de la main des hommes, mais le Dieu vivant qui a créé le ciel et la terre, et qui tient en sa puissance tout ce qui a vie.

5. Crois-tu donc, lui dit le roi, que Bel ne soit pas un dieu vivant? Ne vois-tu pas combien il mange et boit chaque jour?

6. Daniel répondit en souriant : O roi! ne t'y trompe pas, ce Bel est de boue au dedans et d'airain au dehors, et jamais il ne mangea.

7. Le roi, irrité, fit venir les prêtres de Bel et leur dit : Si vous ne me dites qui est celui qui mange tout ce que l'on offre à Bel, vous mourrez.

8. Mais, si vous me prouvez que c'est Bel qui mange tout, Daniel mourra pour avoir blasphémé contre Bel. Daniel dit au roi : Que ta parole soit accomplie.

9. Or il y avait soixante-dix prêtres de Bel, sans compter leurs femmes et leurs enfants[1]. Le roi étant allé au temple de Bel avec Daniel,

[1] La Vulgate ajoute : « et leurs petits-enfants. »

Digitized by Google

10. Les prêtres lui dirent : Nous allons sortir : et toi, prince, fais apporter les viandes et servir le vin ; ferme la porte du temple, et scelle-la de ton anneau.

11. Si demain matin, lorsque tu entreras, tu ne trouves pas que Bel ait tout mangé, nous mourrons tous, ou bien Daniel mourra pour avoir porté un faux témoignage contre nous.

12. Ils parlaient ainsi sans rien craindre, parce qu'ils avaient pratiqué sous la table [de l'autel] une entrée secrète par laquelle ils venaient toujours manger ce qui était offert.

13. Après qu'ils furent sortis et que le roi eut fait placer les mets devant Bel, Daniel commanda à ses serviteurs d'apporter de la cendre, qu'ils répandirent au moyen d'un crible sur le pavé du temple, en présence du roi. Ils sortirent ensuite, et, la porte fermée et scellée du sceau du roi, ils s'en allèrent.

14. Les prêtres vinrent cette nuit-là, selon leur coutume, avec leurs femmes et leurs enfants, et mangèrent et burent tout [ce qui avait été servi].

15. Le roi se leva dès la pointe du jour, et Daniel l'accompagna [au temple].

16. Daniel, lui dit le roi, le sceau est-il intact? — Oui, prince, répondit-il.

17. Aussitôt le roi ouvre la porte, et, regardant la table, il s'écrie à haute voix : Tu es grand, ô Bel! et il n'y a point de fourberie en toi.

18. Daniel ne put s'empêcher de rire, et il retint le roi pour qu'il n'avançât pas. Vois ce pavé, lui dit-il, et considère de qui sont ces traces.

Digitized by Google

19. Je vois, dit le roi, des traces d'hommes, de femmes et d'enfants; et il entra en fureur.

20. Il fit alors arrêter les prêtres, leurs femmes et leurs enfants, et ils lui montrèrent les issues par lesquelles ils entraient et venaient manger tout ce qui était sur la table.

21. Le roi les fit donc mourir, et abandonna l'idole de Bel à Daniel, qui la renversa et détruisit son temple.

22. Il y avait aussi dans la ville un dragon énorme[1] que les Babyloniens adoraient.

23. Et le roi dit à Daniel : Diras-tu maintenant que celui-ci soit un dieu d'airain? Il vit, il mange, il boit; tu ne peux pas dire que ce ne soit pas un dieu vivant; adore-le donc.

24. Daniel lui répondit : J'adore le Seigneur, mon Dieu, parce qu'il est le Dieu vivant[2].

25. Si tu veux me le permettre, ô roi! je tuerai ce dragon, sans me servir d'épée ni de bâton. Je te le permets, dit le roi.

26. Daniel prit donc de la poix, de la graisse et du poil qu'il fit cuire ensemble, et dont il fit des masses qu'il jeta dans la gueule du dragon, et le dragon creva après les avoir mangées. Alors Daniel dit : Voici celui que tu adorais.

27. Dès que les Babyloniens eurent appris ce qui s'était passé, ils entrèrent en fureur et se révoltèrent contre le roi,

[1] Voyez la note sur le verset 1 du chapitre XXVII d'Isaïe.

[2] La Vulgate ajoute : « mais celui-ci n'est pas un dieu vivant. »

Digitized by Google

28. En disant : Le roi est devenu juif; il a renversé Bel, tué le dragon et fait mourir les prêtres. Ils vinrent donc trouver le roi, et lui dirent : Livre-nous Daniel, autrement nous te ferons mourir avec tous les tiens.

29. Se voyant pressé avec violence et contraint par la nécessité, le roi leur abandonna Daniel,

30. Qu'ils jetèrent aussitôt dans la fosse aux lions, où il resta six jours.

31. Il y avait dans cette fosse sept lions auxquels on donnait chaque jour deux corps [humains], et deux brebis ; mais on ne leur en donna plus alors, afin qu'ils dévorassent Daniel.

32. En ce même temps, le prophète Habacuc, qui était en Judée, avait apprêté un potage et l'avait mis avec du pain trempé dans un vase; et, comme il le portait dans la campagne à ses moissonneurs,

33. L'ange du Seigneur lui dit : Porte ce dîner à Daniel, qui est à Babylone, dans la fosse aux lions.

34. Seigneur, répondit Habacuc, je n'ai jamais été à Babylone, et je ne sais où est la fosse.

35. Alors l'ange du Seigneur le prit par le haut de la tête, et, le tenant par les cheveux, il le porta, avec la vitesse d'un esprit, à Babylone, sur le bord de la fosse.

36. Habacuc cria à haute voix : Daniel[1], Daniel, reçois le dîner que Dieu t'envoie.

37. O Dieu! répondit Daniel, vous avez pensé à moi, et vous n'abandonnez point ceux qui vous aiment.

[1] La Vulgate : « serviteur de Dieu. »

Digitized by Google

38. Il se leva et mangea; et l'ange du Seigneur remit Habacuc dans le lieu où il l'avait pris.

39. Le septième jour, le roi vint pour pleurer Daniel, et, s'approchant de la fosse, il regarda dedans; il vit Daniel assis [au milieu des lions [1]].

40. Il jeta aussitôt un grand cri, et dit : Vous êtes grand, Seigneur, Dieu de Daniel, il n'y en a pas d'autre que vous ! Et il fit tirer le prophète de la fosse aux lions.

41. En même temps il y fit jeter ceux qui avaient voulu le perdre, et ils furent dévorés devant lui, en un instant.

[42. Alors le roi dit : Que tous les habitants de l'univers craignent le Dieu de Daniel, car c'est lui qui sauve, qui fait d'étonnantes merveilles sur la terre, et qui a délivré Daniel de la fosse aux lions [2]].

[1] La Vulgate.

[2] Ce verset est tiré de la Vulgate; il n'est pas dans le grec.

FIN DE DANIEL.

Digitized by Google